

قصائد حب نمساوية

Österreichische Liebesgedichte

(للأرض والإنسان)

قصائد حب نمساوية
Österreichische Liebesgedichte
(للأرض والإنسان)

ترجمة وإعداد: بدل رفو مزوري

الطبعة الأولى 2010

الناشر: دار الزمان للطباعة والنشر والتوزيع

دمشق - سوريا: ص.ب. 5292

تلفاكس: 00963 11 5626009

موبايل: 00963 932 806808

E.mail: zeman005@yahoo.com

E.mail: zeman005@hotmail.com

www.azzaman005.com

الإخراج الداخلي: دار الزمان

تصميم الغلاف: الفنان رائد خليل

isbin: 9789933900601

الإهداء...

ومن الحب لنا وطن في العمر الثاني
فكل كلمة حب نمساوية
تتفتح في القلب جرحا اسمه: الوطن...

بدل رفو مزوري
النمسا/غراتس

بدلاً عن المقدّمة

هو ذا الأديب الكردي بدل رفو المزوري، يواصل العمل الدؤوب على مشروعه الكبير، في ترجمة عيون الشعر النمساوي، إلى اللغتين العربية والكوردية، منذ أن وطأت قدماه أرض بلاد النمسا الجميلة، التي أبهرته، كجغرافيا، وكشعب، لتكون وطنه الثاني، بعد كوردستان العراق، مهد الطفولة والحلم الأول.

وبدل الذي تذوّق أكثر من حرمان، منذ أن انفتحت عيناه على الحياة، ليفتقد أشياء كثيرة، كضريبة لوجوده، دفعة واحدة: الوطن، الأب، الفرح، مادام وطنه مكبلاً، بأصفاد من نار، تحت نير قبضة، دكتاتورية، استبدادية، شمولية، قلّ نظيرها في العالم بأسره، وقد حكمت بالنار والحديد، وكي تخطف يد المنية أبيه، وهو لا يزال يتهجّجاً الألوان والمفردات، ويُسْطَب في معجمه على الفرح، ولا يبقى لديه إلا الحلم، بؤابة مشرعة، على اللانهايات، توازن في روجه معادلة الحياة الأكثر صعوبة على الإطلاق.

من هنا، فإن أديبنا بدل وجد في اللّغة أساطين يمكن للحظته أن تستوي عليها، بعد أن تخيّر رسم عمارتها وفق ما يراه، كي نكون أمام هرولاته ولهاثه، تحت وطأة الحلم، وتغدو هذه المفردة وسيلة اتصاله

بمن حوله، في إهاب قصيدة، بمختلف أشكالها،
إبداعاً، وترجمةً، وروحاً، قبل ذلك كله .

وبدل رفو توأم الحلم، لم يجد بدأ حين ضاقت به
أمكنته الأولى الأثيرة، مسقط رأسه ، وقصيدته، وغدت
قاب قوسين وأدنى من الانتهاء في دهاليز- غرف
الأسيد- وهو المبدع الذي لم يهادن رايات اللّحظة، ولم
يعرف في حياته غير قول كلمته، كلمة أعماقه، لذلك
فهو لم يجد بدأ من الانخراط مكرهاً في لجة -
الهجرة المليونية- في استهلاله العقد الأخير من الألفية
المنصرمة، مع أبناء جلدته من الكورد ، حين لاحقت
الكورد رائحةً موت جديد، على مقربة زمانية من
مأساة حلبجة، كي ينجو بأعجوبة من بين برائن أظفار
الموت، ويتجاوز فخاخ الحدود التي تجزّئ خريطته،
ويحط الرّحال بعد رحلة المتاعب في أرض بعيدة،
سرعان ما يألّفها، ويجد فيها الأم الرؤوم، والصدر
الحنون، بعد أن غدا على بعد آلاف الأميال من أمه التي
يحتفظ كلّ منهما بصورة الآخر في بؤبؤ العين،
ومسامات الروح، أو بين ثنيات الحلم آفاقه المفتوحة
على الأسئلة .

ولعلّ ظروف الحياة الجديدة، والإصرار على
البقاء، بل البقاء واقفاً ، من قبل أديبنا، عاضاً على
الجراحات الشاسعة في أديم الروح، لم تمنعه من تعلم

لغة موطنه الثاني، وهو الذي يتقن في الأصل لغات أخرى، إلى جانب لغته الكوردية الأم كالعربية والإنكليزية والروسية، لتكون الألمانية اللّغة التي ستأخذ بلبّه ولبابه، ويتجاوز عالم التحدث والكتابة بها إلى الإسهام في اللعبة الإبداعية بها، كما العربية والكوردية، ولتصبح هذه اللغة أداةً للتواصل مع من حوله في محيطه الجديد، يتوغل في أعماق لحظتهم، ويقف على الينابيع الثرة لإبداعاتهم، ليعرب أخيراً عن اندغامه في تذوّق جمالياتها، منبهراً بها أيّما انبهار، كي يسعى بعدئذ، ليترجم وفاءه لهذا الشريط الزمكاني، الذي آواه من منفى، ودثّره من برد، وحماه من جلاد، و غسل روحه من جراح، ومنحه مفاتيح الدفء والحب، والتفاؤل، رداً على واقع الاستلاب الذي يهدده، كي تتشكّل النقلة الإبداعية لعموم تجربته الكتابية، وهو يعيش وطأة الصدمة الجديدة في الخطّ البياني الحياتي لديه، فكان أن أقدم على إنجاز - أنطولوجيا الشعر النمساوي في العام 2008، مترجمةً إلى اللغة العربية، ليعرّف قراء هذه اللغة بالشعر النمساوي، عبر لغة جميلة، سلسلة، مشوّقة، كي تتحفر في أذهاننا كقراء لها أسماء قامات إبداعية نمساوية عالية، ولنعرف النمسا إبداعاً، وهو لعمرى أبهى ضروب المعرفة، كما نعرفها جزءاً ذا خصوصية في

خريطة أوروبا، والعالم، في الوقت نفسه الذي قدم أنطولوجيا مماثلةً لهذا الشعر النمساوي بلغته الكوردية، الأم، مترجماً ما تهجس به روحه، من حب سرمدي للشعر، قبل أن يترجم محض نصوص إبداعية، كي يكون حاضراً في شتى النصوص المتخيرة، وكأنه محض شريك لمبدعيها واحداً واحداً .

وأديبنا بدل الذي عرفته على امتداد سنوات طويلة، شاعراً وصحفيّاً ومترجماً، ذا حضور لافت، عاملاً معه عن قرب في أحد المنابر، ومن ثم صديقاً عزيزاً، أعدّه من أسرتي، بحق، وسفيراً - بالتالي - لأهله، وأبناء جلدته إلى العالم، سفيراً فوق العادة، للعالم إلى العالم، هو من أولئك الذين لا يملّون من ترجمة تفاصيل حلمهم، ولعلّ ذلك كله ما دعاه لتلا يكلّ أو يملّ، حيث يواصل عبر هذا السفر الجديد الذي يقدمه لنا، تحت عنوان - قصائد حب نمساوية للأرض والإنسان، وهو عبارة عن أنطولوجيا جديدة، حتى وإن لم يدرجه تحت هذه التسمية، كي نكون أمام عدد كبير من الشعراء، والشواعر النمساويين، في إبداعات من قصائد تتمحور في إهاب الحب، حب الأرض والإنسان، وهما أسطونا الحب الحقيقي، وقوامه على الإطلاق.

ولعلّ قراءة تشكّل هذه الحديقة الإبداعية التي يضعها أديبنا بين يدي قارئه، تبين أن هذه المختارات

المأثرة في المفردات المكونة لها، تتم عن ذائقة مائزة، وهي بالتالي: قصيدة مترجمها، خاصة وهي تبدو وكأنها مكتوبة - في الأصل - باللغة المترجم إليها، وتظهر تدرجات لغتها خصوصية كل تجربة، بل وكل اسم على حده، وهو ما يدل على أن المترجم كان ينقل هذه النصوص إلى اللغة المترجم إليها بحب عارم، حب هو من دعائم الترجمة الناجحة التي نشعر في حضرتها أننا إزاء نصوص تنبض بالحياة، على خلاف الكثير من النصوص المترجمة- آلياً - هنا وهناك، و التي تفتقد إلى مقومات الشعرية .

وتأسيساً على ما سبق كله، إن الجهود الكبيرة التي يبذلها المترجم لبناء الجسور بين آداب وثقافات الشعوب- وبخاصة أن الشعر روح الثقافة والفن - من خلال الترجمة بين عدة لغات، ومن بينها هذه النافذة المضيئة على الشعر النمساوي، لهي دليل كبير على سمو روح هذا الأديب والمترجم، الذي يجد في الشعر نسغاً لروزنامته اليومية، وهو ما يحدو به، لكسر أية سدود تحول دون التواصل بين أبناء القرية الكونية، القرية التي يشدو سكانها بأغنية واحدة، كل بصوته، بيد أنها - في النهاية - قصيدة الحب الكبير، وهل من حب أعظم وأسمى من حب لبناته الرئيسية: الأرض والإنسان ؟

تحية - الحبّ - إذأ إلى الأديب الكردي العالمي
اللامع بدل رفو وهو يضع بين أيدينا هذه السّوناتات
الجميلة، لتكون هويّة روح شعب، وعصارة إبداعه
العظيم، ولنذكر - مرّة أخرى - أنّ الإبداع الإنساني
واحد، وإنّ تلونت أصداؤه، وتناءى صانعوه، مكانياً،
مادامت خريطة الشعر واحدة!

إبراهيم اليوسف

سوريا/القامشلي 2009/7/20

الفريد ارنست شتينغ
Alfred Ernst Stengg

1- في عينيك

في عينيك...
يا فاتنة
تزهـر الزهور
نجومٌ بيضاء
زرقاء غامقة
شعرك...
عطرٌ من مروج الربيع
وثغرك صامت
ونظرتك ترنو صوب
البعد.

2- حبيبي

يا حبيبي
تعال إلى نومي
كضوء
ينير حلمي

كالعطر:

يتفجر من كل الزهور

برفق.

الزهور

التي تحمل وجهك

الزنابق، الخبّازى، الورد

وأنت

هلموا إلى حلمي

هلموا.

3- حين أحببتك

حين أحببتك:

كل كلمة غدت لي

شيئاً كاملاً.

حين هويتك:

كل مقطع غدا

أغنية

زهراً بيرعم من الفم.

حين عشقتك:

النفس صار شعراً

والآن... هلاً أحبّ؟.

- الشاعر ألفريد ارنست شتينغ، مواليد عام 1908، مدينة غراتس النمساوية.
- عمل الشاعر في مجالات: النقد الفني، الأبحاث الفنية، الشعر، القصة.
- خلال مسيرته الأدبية أصدر الكثير من الأعمال الأدبية، منها: رسائل حول الديانة/ 1938- لايبزك، العودة (مجموعة قصصية)/1954- فيينا، صرخة في الزمن 1958- فيينا، قوانين الفن/ 1960- فيينا، أزمنة السنة، قصائد 1970، النجاح أيضاً لك/ غراتس- 1969.
- اخترت هذه القصائد من ديوان الشاعر "لقطة الصدف"، الصادر عن مطبعة ستيريا في غراتس النمساوية/1969.

بربارا كاتز
Barbara Katz

1 . الوطن

شِباتٌ
لجرّ الخبز اليومي
الى البرّ
الصخور...
لتمنح للأجيال
فسحةً ..
ولكن ..
لتمنح أيضاً بحرّاً نعومةً
ورقةً
ووراء كل هذا هنالك
السماء
الحرية
الشوق
من دون التكوين
واللا تكوين
وإمكان التكوين
كونٌ بلا مكان

كونُ بلا زمان
كونُ بلا شكل
إنه الوطن .

2 . بين الأمكنة

أقف على الأرض
بساقي
ولكن روعي ترسو
في فضاء آخر
وترتشفُ الشمس
وتبتدُ بالقمر
ظهراً وفي منتصف الليالي
زمان الأحلام .

3 . ليلة شتوية

خارجاً
في الغابة
الريح
خارجاً
في الثلج
الليل

الصقيع، الجليد، البرد

ولكن آثار النَّفس

والنفح

تتنفس

لكن القلب...!

حَفَقَ سخونة .

الشاعرة في سطور:

- الشاعرة مواليد مدينة كلاكين فورت /النمسا
- درست اللغة الألمانية والانكليزية في جامعة غراتس
- تعمل مدرسة في إحدى ثانويات مدينة غراتس
- نشرت قصائدها في مجلة ليختوكن الأدبية الشهيرة في مقاطعة شتايامارك
- اخترت هذه القصائد من ديوانها "سنوات ضوئية"

كريستيان فالنر
christian WALLNER

قصيدة حبّ

الخبز يصبح أغلى
إصلاح المدارس العليا
فشل
حالات السرطان
تزداد
الجيش مستمر في الوجود
أختي تقرأ للشاعر
«شتيفتر»،
عمي سيغير وصيته
ووالدي يبقى اشتراكياً
ديمقراطياً
- أنا لا أقدر أن
أتزوجك الآن.

كريستيان فالنر:

- مواليد 1948 (كموندين، النمسا العليا).
- عمل في الإذاعة والتلفزيون، صدر له ديوان شعر بعنوان «الصديق والعدو» وكتب بالإضافة إلى الشعر: «تقاليد هزلية لروايات تافهة».

كريستيانا ن. نيبيل

Christiane n. NEPPEL

1- لم أكن أعرفك

لم أكن أعرفك

ورغم ذلك

فأنت هنا !؟

أنت الغرابة

غير المرئية ...

أنت كل العجب

الذي لا يفهم

بالكلمات

لحظة ...

رعشة الأجنحة

في سواد الليل

من غير حدود

السواد الذي يلتهم

لي ...

تعبير هذا الفراغ

تأسرني ...

تجذبني ...

كبعوضة
نحو لهيب
الشمعة!.

2- أنت ترحل

تعلق الأفكار
كأوراق شاحبة
على جدار الزمان
الأولي.
تكسر الشوق
نصفين
وتخلف المكان
الذي لا يمكن
ملأه
وراءك.
مع كل الأسئلة
التي لم ترد
عليها ...
وصيحة تنحصر
في ...

صالة انتظار المشاعر

المقبضة.

3- غراتس*

ابتسامة

بخمسة قروش

تأسرني.

منسوجة في صفاء

المدينة

وأنا ألصق

على هامش العالم الكبير

أتمتع

بجوك التمدني

بجلبابك الأخضر

وأعجب من بساتين

مطاعمك...

وأزجي تحيتي

لصاحب المشورة

* غراتس: مدينة نمساوية تعيش فيها الشاعرة والمترجم أيضاً؛ وقد كانت عاصمة أوروبا الثقافية عام 2003.

ولسيادة المستشار
ولأرباب المدارس العليا
الشرفاء بتواضع...
أتسلّق جبل (شلوس بيرك)*
مرةً أخرى
وأجلس كملك فخور
يعدّ سطوح مملكته
وأجلس بجانب
من يطعم الحمام...
إنك كنزٌ...
يا أكبر قرية في العالم
لك سحر الحظايا الظريفة
اللواتي يُعاشرن بسرور
واللواتي تبقى صداقتهن
إلى الأزل.

* جبل شلوس بيرك: جبل يقع في مركز المدينة، وهو محطّ وجهة الزوار وأهلها، وزاد من جمالية المدينة.

الشاعرة كريستيانا ن نيبييل في سطور:

- موليد مدينة كالسرووة الألمانية، وتعيش في غراتس.
- درست اللغات الرومانية والانكليزية ودراسة العادات الشعبية وتاريخ الفن.
- ماجستير فلسفة.
- تكتب في هذه المجالات الأدبية: مسرحيات، قصص قصيرة، قصائد.
- شاركت في إحياء الكثير من الأمسيات والمحاضرات والندوات داخل وخارج النمسا.
- حصلت على عدد من الجوائز، منها جائزة بلدية غراتس عام 1998، ورشة فن فيينا عام 2000، جائزة اينا هوفر 2005.
- نشرت الكثير من نتاجها في الصحف والمجلات، بالإضافة إلى مشاركتها في إعداد انطولوجيامع أدباء آخرين.

كريستوف فيلهيلم آيغنير

Christoph Wilhelm Aigner

1- الحياة حلوة

ذات مرة لمحت

فاتنة جميلة

رأيتها في الحلم

كانت معي.

صباحاً

لم أستطع أن أبقى نائماً

وطوال سبعة أيام هزيلة

أبصروني أتجول

كحيوان لطيف.

2- تذكّر

أتوق لأن أحمل

صورة يومي معك

كتلك القطة التي تحمل

صغارها بعضّة ناعمة

من رقبته
أحملها إلى هدوئي.

3- تَشْمُم

أعبر إلى الغابة
عبر حقول مرفرفة
مثقلة بالحجارة
وغابة مَلُوْحَةٌ بالأغصان
أقف فجأة على رجلي
هكذا ... أتشممك
والهواء يلصق أناملي
أرتعش ...
وكأنني
في حفلة عزف صاحبة.

4- البلبل

بلبل هطل علي
بغنائه ...
خُلُوصَةَ الليل
البهيم

على البحيرة
انتابني إحساس
أن الحبيبة تسبح فيها .

الشاعر في سطور

- الشاعر من مواليد 1954 مدينة فيليس في النمسا .
- درس وعمل محرراً في صحيفة يومية في مدينة سالزبورغ.
- يعمل منذ عام 1985 ككاتب حر .
- يعمل في مجال الشعر والترجمة .
- وفي عام 1998 ألقى محاضرات حول الشعر في جامعة
اينسبروك .
- خلال مسيرته الأدبية نال العديد من الجوائز التقديرية
والثمينة، ومنها : جائزة الشاعر النمساوي الراحل تراكل
التشجيعية، عام 1982، والجائزة الثالثة في الشعر، في مدينة
ميران، عام 1993 وجائزة الزا لاسكار شولير التشجيعية، عام
1996 .
- يعيش حالياً في مدينة سالزبورغ.

ادوارد ف. اورتنر

Eduard F. Ortner

1 - تحديد

ضربتُ رأسي

بالغوص

في حياتك

فلطالما أنهج

في الهواء!

سأحمل اسمك.

2- أ + ب = ت

افتح عينيك

افتح أذنيك

افتح فمك

قبلة واحدة

تسدّ العيون والأذان.

3- روزاليتا

لها وجه واقعي

وحلمتا نهديها شامختان

تضحك...
تأخذك بين يديها
تتحدث...
صوب أعلى السلم
سيدي:
300 يورو!.

4- الرضى

نحن نساغر
فلسنا على عجلة
والسرعة
نحن الذين نحددها...
وما السعادة إلا
قبلة
تداوي
الليل.

الشاعر ادوارد فـه اورتنر:

- مواليد 1955، مدينة غراتس النمساوية.
- أصدر 4 دواوين شعرية.
- يعدّ النقاد قصائده محاولة فنية لترتيب وإعادة الحياة؛ والتي من الصعب فهمها وتسميتها على طريق ومذهب آخر.

- اخترت هذه البوسترات الشعرية من ديوانه (قلب - مجنون)؛
الذي صدر عام 2006 في فيينا .
- يعتبر الشاعر أن هذا الديوان منضدة مكشوفة للقراء .

ايميلي يوحنا فورست

Emilie Johanna Fürst

1- خُذْ لَكَ

خذ لك ...

كلماتي

أغنيتي

خذهما ...

كمن يقطف الأزهار

من المروج ...

واربطهما

بألوانها الزاهية

باقة ورد ...

لعل الدبور يطن

من بينهما .

لعل الفراشة تتعرج

في مكان ما

ثملة بالحب

حول ورقة البنفسج

التي قيلت لك منها

كلمتي ...

متحركة كزهر

مستيقظ

موضوعة في

حجرك.

2 - القصائد

القصائد ...

شوارع الأحلام

في العالم

مولودة في أعاليها ...

مدعوة من أعماقها ...

إلى عظيم

لا زمني ...

القصائد ...

تصعد كالطيور

في العاصفة ...

وهي لها الريح

التي تولدها ...

القصائد

هي التي تتشكل وتعد

في رقصة إيقاعات

عالم ألوان
لا يشبع.
القصائد ...
لها في الطيران
أجنحة مالك الحزين
الشقيق للحقول المشمسة
فالقصائد تتحدث
وتغني ...
حيث يغني (التوركان)*
على جانب غابات
المطر.
القصائد ...
كالزهور في ريح
آذار
والتي لم يفهما بعد
الشتاء ...
القصائد كلمة
في استيقاظ الربيع

* ملاحظة: التوركان اسم طائر، له منقار طويل بحجم جسمه، وموطنه الأصلي أميركا الجنوبية.

تنضج فيينا .
القصائد ...
واسعة كالأبدية
هي أطفال الإنسان
المحبوبة ...
مولودة من ثنيات
مباشرته
وتحمل في ذاتها
الكلمة ...
تحملها دائماً ومن جديد
للحديث .

الشاعرة في سطور:

- ولدت الشاعرة ايميلي يوحنا فورست في النمسا، عام 1925 .
- ترعرعت ونشأت بين أحضان طبيعة النمسا في الحقل والغابة وعند البحيرات والجبال .
- أكملت مراحل دراستها الأولى في مدينة فيلاخ .
- أقامت في مقاطعة كارنينا . وفي تلك الفترة كتبت وقدمت لبرامج إذاعة كارنينا نصوصاً شعرية، وبرامج إذاعية .
- نشرت الكثير من نتاجها الشعري في : الأنطولوجيات الشعرية، المجلات، الإذاعة .
- ومنذ عام 1992 أصدرت 5 دواوين شعرية وعلى نفقتها الخاصة .
- تعيش حالياً في مدينة غراتس .

اريك فريد
Erich Fried

1- ماذا؟

هذا هذيان وهراء
يقول العقل والرشد
هذا وماذا هناك
يقول الحب

هذا سوء حظ ومصيبة
يقول الحساب
هذا ليس كالألم
يقول الخوف
هذا القانط والبأس
تقول الفطنة والحكمة
هذا وماذا هناك
يقول الحب

هذا مضحك
يقول الفخر والزهو
هذا طيش ورعن

تقول الحيلة والاحتراس
هذا مستحيل
تقول التجربة والخبرة
هذا وماذا هناك
يقول الحُ.....بَّ.

2 - تحادث

لأولئك الناس
الذين يتحدثون عن السلام
والفكر مشغول بك
يتحدثون عن المستقبل
عن حق الحياة
وخوف البشر
والفكر مشغول بك
أهذا هو نفاق
أم حقيقة؟!.

الشاعر في سطور:

- ولد الشاعر اريك فريد في فيينا النمسا، عام 1921
- هرب الشاعر إلى إنكلترا عام 1938، بعد أن وقعت النمسا تحت الاحتلال.
- عمل مترجماً من اللغات الإنكليزية والعبرية واليونانية إلى الألمانية، وترجم لكثير من كبار شعراء العالم (شكسبير، توماس دييلان).
- نشر عدداً ضخماً من الدواوين الشعرية والكتب النثرية والروايات، منها: قصائد للنمسا- لندن 1944، قصائد- هامبورغ 1958، الجندي والحسناء (رواية) هامبورغ 1960، ضد الغاز (قصائد) برلين 1974، اسمعي يا إسرائيل (قصائد) هامبورغ 1974، 100 قصيدة من دون وطن- برلين 1978، قصائد حب- برلين 1978.
- أما في مجال الترجمة؛ فقد ترجم أعمال الشاعر العالمي الكبير شكسبير
- يعد اريك فريد علماً من أعلام الأدب النمساوي حالياً.

ارنست هيربيك

Ernst Herbeck "Alexander

1- الأمل

الأمل
أناقة المرأة
الإرادة إلى الجمال
المكر، الأمل
الأمل، السعادة
الحذاء يضغط كثيراً
الأمل يعصر القلب
القلب يوجع...
دائماً هو الموت
الجمال إلى الأمل.

الشاعر في سطور:

- مواليد 1920 شتوكيراو عند فيينا .
- لازمه المرض النفسي وهو في بداية عمره؛ وقد أمضى مدة طويلة في المستشفى الرئيس في مقاطعة النمسا السفلى- قسم الأمراض العصبية، وكانت وقتذاك بدايته مع كتابة الشعر .
- صدر له عام 1966 ديوانه الشعري، تحت اسم مستعار (الكسندر)، وكان يضم الديوان 83 قصيدة .
- توفي الشاعر في 1991/9/11 في أحد المصحات العقلية

فرانس سوبان
Franz Suppan

وطن

أنت تسألني يا طفلي
ما هو الوطن؟
أهو أول ما خُلقت...!
أم هو ما غنته لك أمك
وأنت في رحمها
تظل خالدة طوال العمر؟

حين تصبح رَحالاً
فهو ما يُخلقُ الشوق
هو خفقان القلب
هو ينبوع ، وأكثر ما يقال
عميق ، كالبيروكالبجر.

إن طردوك يوماً
الوطن ... سيظل لك بوفاء
وإن تذكرته متأخراً
فهو سيلحق بك في العمق
في دمك .

الشاعر في سطور:

- مواليد 1928 ، شفارزاو
- عمل في سلك التعليم إلى العام 1987
- نشر نتاجه في الصحف والمجلات والأنطولوجيات .
- نشر مجموعة من الاعمال الادبية منها : زهرة الخريف،البلاد المحبوبة، في حديقتي الهدوء،رسالة الورود .
- تم اختيار هذه القصائد من أنطولوجيا (وطن في النمسا).

فرانس هوفر
Franz Hofer

ثلاث قصائد حب

1

أنا مُلِّتُ

حزناً

واحتجت إلى

الهدوء

الذي يسكن تحت

ظلك...

فإن خَلَقْنَا معاً

عمقاً

لعروس الفرح

السوداء

هذه

سيكون لسقوطِ طائرِ نفسي

اسماً مكتوباً في بلاد

في ريح

تسحر في عينيك

أشجاراً...

أنا أعني بلبلاً
بكاءً في أجنحتنا
المشتركة .
بكاءً حَمَلْنَا
على ابتذال
رثاء أنفسنا
عالياً .

سطوح الظلال
السود
المطرُفة بالفضة
أقلعت...
في قبلة
تغرقنا .

2

يداك تحملان
أعمدة زرقاء
إلى النور
موضوعة في أغلفة
تنمو لأجل أملٍ
إلى كاتدرائية

يكتب فيها "موزارت"
لنا
قطعة موسيقية مفرحة.

3

أنا أفكر
مئة مرة في اليوم
بما يجول في فكرك
موضوعي الرئيس
الذي يملأ ساعات
المساء
قبل النوم
تسويق مسيرة
تفكيري بك
في دوار:
أفضل دواء للنوم
وأنا وددت
لو أنك
تدفعين ثمن
فاتورة الدواء
فستصبحين مفلسة.

الشاعر في سطور:

- مواليد 1937، مدينة بروفينك بالقرب من مدينة غراتس، في مقاطعة شتايامارك.
- يكتب في هذه المجالات: الشعر، التأليف، التمثيليات السماعية.
- له مؤلفات منشورة في المجلات الأدبية وفي الإذاعة.
- مؤسس جمعية أدبية.
- اخترت هذه القصائد من ديوانه المنشور (نفق محفور إلى القلب)، ويضم 101 قصيدة حب.
- منذ سنوات يعمل في راديو هيلسينكي في غراتس.
- يعيش حالياً في مدينة غراتس.

فريدريكي مايروكير

Friederike Mayröcker

1- الملاك

يا مَنْ تَبزَغُ عبر المساء
وتموت
موت الليلة الزرقاء...
يا مَنْ تُفْتَتُّ
خبزَ الشمس
وتتناول خمر القمر...
تخطو مع الرياحين
وتتوهج في الأوراق الأخيرة
وأينما تتنفس
تتبت الأزهار
وأينما تبسم
ترنُّ أغنية.

2- من خلال الأقنعة

من خلال الأقنعة
نبصر العالم الجميل
ويتأرجح القمر بهدوء
وتدور الشمس ثانية...

يا نجم الشعر
وشجرة اللّوز...
والنجمة...
ما زال يحيا كلّهم
من الحب

3 - أغنية «بيني وبينك»

-أترى نجمة المساء؟
=نعم أراها...
-أتسمع صوت الريح؟
=نعم، أسمعه
-أتحس بالأبدية؟
=أجل، أحس بها
-ما اسمك؟
=يسمونني الليل
-من أين تأتي؟
=من عزلتك...
وأيّن ستتجه؟
=صوب حرارة مشاعرك
-أعطني يدك.!

4- إنك بلادي البعيدة

بكل سرور...
راسلتك تحت الأشجار
إنك بلاد بعيدة...
من كنت تبادل القبلات؟
إنك بلادي البعيدة
ياقمرأً فوق الأشجار
يا بلادي المحبوبة...
فالأيام
ستغدو هادئة.

الشاعرة في سطور:

- ولدت الشاعرة مايروكير عام 1924 في فيينا .
- عملت معلمة للغة الإنكليزية، من عام 1946 ولغاية 1969 .
- انقطعت عن مواصلة دراستها في علم اللغات الألمانية والتاريخ .
- عملت الشاعرة في هذه المجالات الأدبية: شعر، نثر، نصوص مسرحية، كتابات للأطفال، أعمال إذاعية .
- أول أعمالها المنشورة ظهر في عام 1946، من خلال مجلة Plan الفييناوية .
- حصلت على أكثر من 20 جائزة محلية وعالمية تكريماً لأعمالها الأدبية، ومنها :
- جائزة تيودور كورنير الثقافية في البحوث والفنون عام 1963، جائزة مدينة فيينا 1976، أكبر جائزة نمساوية من رئاسة الوزراء عام 1982، أكبر جائزة ثقافية من أكاديمية برلين للفنون عام 1996، وآخر جوائزها عام 2001، جائزة جورج بوخنر.

كيرارد كاندوث
Gerard Kanduth

1- في سنوات الحياة

ما رأيك يومذاك
إلا نادراً
على أني
أعرف عنك
وبعضهم يعتقد
بأنني مثلك .

2- حوار

أنت تتحدث
ككتاب
ثم
فانته
إلى قراءتي .

3- الأصدقاء باقون

نحن ننشر
الورود
على قبر
علاقاتنا .

4- لا هكذا....!

شعور حقيقي
شخصي وعميق
ترابي وثقيل
مخجل

الشاعر كيرارد كاندوث:

- مواليد 1958 .
- ترعرع في كوجاخ وادي كابل .
- أكمل دراسة القانون في فيينا، ومنذ عام 1987 يعمل قاضياً في مدينة كلاكين فورت عاصمة مقاطعة كارنينا .
- عضو جمعية (ا ج) للكتاب والفنانين، وعضو الهيئة الإدارية لكتاب مقاطعة كارنينا .
- يكتب في مجالات: الشعر والنثر. وقد أقام الكثير من الندوات الشعرية ونشر في الكثير من المجالات الأدبية والأنطولوجيات الشعرية، وحصل على منح أدبية وجوائز تقديرية على أعماله الأدبية .

كيردا كليميك
GERDA KLIMEK

«شانسون» في عيد الزواج العاشر*

لو أحببتي
امنحني أسماء جديدة
فالطاعنات في السن
يحببن ذلك، أيضاً .
لو أحببتي
لا تبحث عن الخواتم
فأنا بعيدة كل البعد
عن هذه الأشياء، أيضاً .
لو أحببتي
امنحني، أعطني
ألحاناً أخرى
فالرواتب الثابتة ليست لي
هي الموسيقى .
لو أحببتي
ورجائي، ألا تظلّ متمسكاً جداً
بنقطة واحدة ما ...
فالطرق مليئة بالرمال

ونحن لا نقيسها .
ولقد تزيينا وقتنا طويلاً
بالطَّرحة وبدلة السهرة
وصورة زفافنا .
لو أحببتني
فجدد البيت الآن .
أشترى لك من دون أن تتنطق
نظارات من دون عدسات
(الإطارات فقط)
برغم أنني يجب
أن لا ألاحظ ذلك .
نظرتك أحياناً
حادة جداً ...
وملامحي ليست بعد
في الاعتدال ...
كما لا يلاحظني
الحلاقون والأطباء والجيران .
لو أحببتني ،
فأنت زوجي ...
فليلاً تهدر النافورة

الماء
لا يسمعها
إلا الذين يسهرون
وأنا لا أقدر على النوم
لأن الحياة جميلة
لو أحببتي
نعم
لو أحببتي.

(* شانسون: نوع من الأغاني الفرنسية، وقد تغنى بها الفنان الفرنسي (ازنيور) صاحب أغنية مونا مور.

الشاعرة في سطور:

- مواليد 1923، فيينا.
- منذ زمن طويل متشبثة بمقاطعة شتايا مارك.
- بعد دراستها الجامعية (المسرح والغناء)، عملت في مسرحيات خفيفة، وكذلك في الإذاعة والتلفزيون.
- عملت صحفية وموسيقية وملحنة، ونظمت عدداً من المشاريع في أعمال الأطفال والشباب.
- متزوجة من المسرحي المشهور سيب ترومار، ولهما طفلتان.
- لها اسطوانات وكتب، ونشرت في الصحف، ولها مساهمات إذاعية.

كيرهارد ياشكي

Gergard JASCKE

الشطب

أنا سأشطب
صديقة أمس
وسأقبلك
كرجل الغد
ثم، سأشطب أنا
رجل الغد
وأبقى كما أنا ...
وبعد ذلك
سأقبل صديقة الغد
وسأشطب أمس
والذي هو أنا
وأخيراً ...
سأقبلك، مرة ثانية
وسأدع نفسي
كي تشطبيني أنت ...
هكذا ...
نبدو نحن مسافرين

والوقت...
زوجان مقبلان
مشطويان...
في أمس والغد.

الشاعر في سطور:

- من مواليد 1949 فيينا .
- أصدر مجلة فراي بورد، وحصل على جوائز عديدة في النمسا، منذ عام 1977 وآخر الجوائز كانت عام 2000.
- أصدر عدداً غير قليل من الدواوين الشعرية، ومنها: (البلاد الثانية/1982، هدايا السماء- كتاب نشر- عام 82)، ويعيش حالياً في فيينا .

كيرترود فوسين ثيكر

Gertrud Fussenegger

1- محبان صغيران

مساءً شتائي

أنا وأنت

من دون مأوى

معرفتك هي ثوبي

تسميتك بي...

هي خيمتي

لهذا افرشيني عميقاً

في صبرك

المنصت ينتظر رسالة

منذ زمن بعيد

أخبره أحد ما

كن على حذر

انصت وكن هادئاً

وضع يدك خلف أذنك

في مكان ما

ستلفظ الكلمة

وفي مكان ما
سيقرع الجرس
وفي زمان ما
سيرشعُ الصوت
من صفير الريح
وقد ضُبطت أنت
على هذا الصوت
فانصت.

2- تفاحة آدم

يفكر آدم...
انظرها هي التفاحة
مدوّرة حمراء
ناضجة دائمة، وما زالت التفاحة
تفاحة من شجرة المعرفة
يفكر آدم...
ماذا كان سيؤول بي
لو لم أكل التفاحة؟!
يفكر آدم...
وماذا كان سيؤول بك

وهو يبتسم بأدب ودهاء ويبتسم صوب الأفق.

الشاعر في سطور

كيرتروود فوسين ثيكر من مواليد عام 1912 ، مدينة بيلزن النمساوية. لقد تنوع نشاطها وإبداعها الأدبي بين كتابتها للرواية والقصة والشعر فلقد صدر لها عدد غير قليل من الروايات ودواوين أشعار ، ومواضيعها كانت تتمحور حول أزمات الوطن وحنينها له وللعائلة. وخلال مسيرتها الأدبية حازت جوائز عديدة ومنها - جائزة النقد الأدبي عام 1963، جائزة المعرفة والفنون عام 1981، جائزة برلين الأدبية عام 1993، جائزة أندرياس كريتوس عام 1972، جائزة جيان باول عام 1993، جائزة المعرفة والفن النمساوية عام 2002، بالإضافة إلى جوائز أخرى... تعد الأدبية فوسين ثيكر أحد المراجع الأدبية الكبيرة في دولة النمسا.

كيسيليا سيبرت
Gisela Siebert

1- لا تذهب

ابق هنا ...
دع لي ذاكرتك
وما تفكر به
دعها معي
في الحاضر
ما لها والمستقبل!
فكر بكلماتك وحسّ بها
قبل أن تتلاشى...!
حين تنشد التغيير
لا تتعجل الخروج من الباب
فكّر، شكّل
الفضل أشواقاً ...
ولكن لا تذهب...!
أنا جسدي
وروحي
أنا يقظتي
وأحلامي.
أنا قدرتي
واخفاقي

أنا فرحي

وهمي .

2 . يداً بيد

مرة واحدة وأخرى

يداً بيد ...

عبر الربيع نصبو

مرة واحدة وأخرى

قلباً بقلب ...

صوب القمر نرنو

مرة واحدة وأخرى

كلمة إثر كلمة ...

ولتولد المحبة

3 . آخر ضوء

إنهما يعيشان

أواخر أيام الحب

إنه الوميض الوحيد الباقي

لحياتهما معاً

ينتظران معجزة ...!

مَسَّتْهُمَا المحبة

برفق

فأينعا ...

لا صيف جافاً...!

بوسعه أن يُغير

بعد...!

والشتاء بعيد .

4- أزمنة الظل

مرات...

أزيح نفسي عن طريقي

وقتذاك يكون ظلي

طويلاً وعريضاً

وأكون خاملاً

منهكاً

في زمان الظل.

أتحين الفرصة

كي أبعث نفسي

عن طريقي

وإن وفقت

حينها...

بوسعي أن أرى الشمس

من جديد .

كونتير فينتير

Günther Winter

1 . من دون نهاية

أشعة الشمس
تنحني في الريح
ضد كل القوانين
ولكن
في الحلم
يسقط المطر
صوب السماء
والقلب إلى عمق
السعادة
من دون نهاية .

2. ذو القرن * ليس لها حاشية

ذو القرن
قفز من حلمي
عبر النافذة
صوب الحرية .
أياماً ... تاه

وفي الليل بكى
وأما حلمي الجديد
فشبع من شرب
دموعه .

3. إلى أمام الباب

أنا أرمي قلبي
أمام الباب
وفي الخارج
حيث "يجمده" البرد
سيصلب .
وهنا حيث يعجنه كلهم
مليئين بالحب
يظل ناوماً
وغداً ...
حين يكون قد عبر عليه
القمر
سأعلم ...
إن كان ما زال ينبض !

3. عن السعادة

أنت تحلم بالسعادة

التي تحمل اسم فتاة
وبينما تنسى
بأن الزمن عجوز...!
عجوز أحببتها
حين كانت لا تزال شابة.

4 . ذات يوم أحد

الهدوء...
الذي ينمو فيه البرعم
وحتى الشوك أيضا
ليس لهما حافات
بمقدورك أن تقيسها
لنتبين..
أن كليهما
سيصبح ورداً
ذات يوم أحد .

5. الهروب

ألبستُ الليلة...من جديد
رداء حفلة
من رعشة ثنايا ليل

ولكن الظلام وحده
ليس بضمان
ليتحقق ما ننتظره.
فهروب فكرة وحيدة
إلى احضان الليل
يمكن أن يدمي
كل الحسابات
فهذا الذي يبقى
هو الأمل.

الشاعر في سطور:

- مواليد 1937، مدينة بوزن في تيرول الجنوبية.
- درس الإلكترونيات في غراتس والجامعة في روما.
- تزوج من الرسامة هيلكا فون هوي في
- يعمل عملاً حراً في الإلكترونيات في بوزن.
- يكتب الشعر والقصة القصيرة أيضاً أحياناً.
- أصدر مجموعة من الدواوين الشعرية منها: لعب في الأفق - النمسا 1972، لولب الحلم - 1980.
- عضو اتحاد الأدباء والفنانين في تيرول الجنوبية.
- ترجمت القصائد من ديوانه (بلورات زمن).

هاينز بوتوشنيغ
Heinz Pototschnig

1 . إدراك

أنا لا أنتظر أحداً
ولا أحد ينتظرني
سأكون ملازماً
للأرض
أغدو جزءاً منها .

2 . رؤى الوجه

في المرآة، كالعمر
ينظر اليك
بعينين تفتقدان الألوان
بقايا تجاعيد ما زالت
من الضحك
وسيل ناشف
ووجهك الأخير مطبوع
في الرق .

3. قابل للتبادل

حلم الحياة ذاته

حلم الموت

في عمق السنين

وجهك ووجهه

يتبادلان

المرآة.

4. طلب وإدراك

ضع يدك

على الغيمة الشاحبة

كي لا تسحب

حظك المعلق

في الثواني

ويهرب.

الشاعر في سطور:

الشاعر، بروفيسور جامعي وطبيب، ولد عام 1923 في غراتس
أصدر لسنوات طويلة مجلة: قوس وثائق الشعر الحديث.
حاز عدة جوائز ومنها: جائزة بيتر روزيكر في مسابقة القصة، جائزة
بيتر روزيكر في الشعر، جائزة أدبية من وقف الرئيس النمساوي الراحل
تيودور كيرنار (مرتان)، جائزة درامية لمدينة بادن - بادن الألمانية

هاينز يانيش

Heinz Janisch

1. الرسالة

رسالة الحب
التي كتبتها لك
بالأمس ...
اليوم، لها رنين
في جيبتي
كنقود مزيفة.

2. وإذا

إن مُتُ الآن
وأنا لم أزل حاملاً ...
فهل سيحلم بي
حلمي
حتى النهاية؟

3. أسطورة الأحد

حين تتلج الدنيا
على البنات
يوم الأحد ...

فسيرتدين فساتين العرس.

4. صباح شباطي في باريس

على جدران في الغربية

يتلألاً النور

كندف الثلج

من دون ثلج.

الشمس

ترمي لنا

فتاتات الظل:

خبزاً

لأجل قصيدة مظلمة.

5. سماء من الطباشير

طاح الثلج

على سماء من طباشير

في الحوش...

الآن...

الأطفال يقفزون

إلى السماء

من الثلج.

الشاعر في سطور:

من مواليد 1960 مقاطعة بوركلااند النمسا
درس اللغات الألمانية والصحافة في فيينا
شاعر ومحرر وكاتب للأطفال والشباب
عضو اتحاد أدباء وكتاب غراتس
حصل عام 2004 جائزة كتاب الأطفال لمدينة فيينا - برلين.
يعمل بشكل حر في الإذاعة النمساوية
نشر عدداً غير قليل من الدواوين والكتب والقصص
اخترت هذه البوسترات من ديوانه "غناء لتطويع النوم".

هياكا هيلنفاين
Helga Helnwein

1 . نفضة الأبدية

منارة بضوء
القمر
زخرف نجم في
الشعر
أسكر من السعادة
أتحرر من وطأة
اليوم
ومن أعلى السماء
أحس بنفضة الأبدية
وأدع نفسي
أسقط.

2 . روح على سفر

حبل رقيق وناعم
من فضة ...
تحرر من القهر.
رحلة نفسية إلى الآخرة.

نفق معتم ومظلم .
ضوء مشعشع .
وفي عناق الحب
تفكك إلى مملكة
لم تكتشف بعد
مشاعر لا تعرف أبداً
من لا ثقل .
ضغط أصوات من بعيد .
أصوات جلبت
من الآخرة .
نظرة في عالم آخر
غريب .

هناك ...

حيث النهاية في الكون
يجد تكامله

بانسجام
حيث السلام والسعادة .

3 سلطة العشق

إن غطّستَ قلوباً عمياء
في أعماق غير مسبورة

تحمل الريح
عبر جسور زجاجية
الأحلام
فتصحو المشاعر والأحاسيس
في الضوء الشمعي
وأفئدتنا، آلاف المرات
مغزولة
لسلطة الهوى.

الشاعرة في سطور:

تعيش في فيينا
رئيسة فنانات ومؤلفات النمسا
تكتب في هذه المجالات: الشعر، الأساطير، المقالات التاريخية، ولها
محاضرات حول التاريخ ومشاركات في انطولوجيات كثيرة
تصدر نشرة (تذوقات أدبية)
اخترت هذه القصائد من أحد انطولوجيات شعراء النمسا (لحن
الكلمة - أصوات شعرية من النمسا).

هيرمان ماسر
Hermann Masser

قمر الظل

1

أنت تريد البقاء بعيداً .
بلا حنين .
بلا حنين
إلى نبضات القلب .
إلى مشاعر الأمل .
لون عينيك يتفتت
في المرأة .
الصيف والابتسامة ينتهيان
وفمك ينطفئ في ظل
القمر
وأنت تريد البقاء بعيداً .
المروج ترمدت من تلويحات
الوداع
كبقعة شراب
يتلون زمننا

فمُنتصف الليالي

نفحات

وأنت تريد البقاء بعيداً.

2

حين تجيء أنت

يمحو الصمت

السلالم الى الكلمة .

يُصور الظلال

أساطير على ديار النجوم.

شوق.

ظلام بكينا فيه .

ومن ثم غرقت فوانيس

الضباب.

صمت.

نور زهرة صفراء.

حجر مبرعم على

الطريق.

3

عيناك

عيناك ...

الأكثر إشعاعاً

وليس غريباً أن نعشقهما

أن نحلم بهما .

عيناك ...

تقتلان الظلام ببريقهما

وتنهيان الشوك والموت .

وعلى الموائد كؤوس

الدنيا

كؤوس مليئة بكلماتك .

وكلماتك تعزينا في ليلنا .

ونحن نرتشف نورك

ونهديه لقلوبنا

لقلوبنا .

4

متأخراً

شابت السماء

عربات تنقل وجع

الظلّ
عينٌ يمنيّ تلمع
والشجرة بلا نجوم
وباقات دموية ومظلمة
من أفكار في النافذة.
وعلى الباب
آثار حوافر القمر الفضية
بهدهوء..
امح الكلمة.

الشاعر في سطور :

- الشاعر هيرمان ماسر، مواليد 1956، مدينة كوفلاخ النمساوية والتابعة لمقاطعة شتايا مارك.
- تخصص في دراسته الجامعية بالعزف على البيانو والأورغ وكذلك درس الرسم والجغرافيا على يد البروفيسور أدولف أوستريدر ودرس النحت على يد البروفيسور يوسف فيلدهوفر وأنجز أعمالاً كثيرة على مختلف المواد ومنها (الخشب، المعدن، الحجر، الجبس).
- يعمل في مجالات (الرسم، الشعر، النثر).
- خلال مسيرته حاز على الكثير من الجوائز والشهادات ومنها الجائزة الأولى في الشعر العالمي في اينسبروك عام 1981، والجائزة الأولى في الشعر عام 1983.
- أقام العديد من المعارض الفنية ونشر عدداً من دواوينه الشعرية ومنها: غربة الضباب، دخان قروي و أقام العديد من الأمسيات الثقافية.

هيرفيك فون كرويتزبروك

Herwig v. Kreutzbruck

كانتسوني*

إنك أغنيةٌ ربيعي

الناعمة

وأنا خبزك القاسي!

فنحن لا نعلمُ

ماذا يحدث لنا

إنه شرعٌ

وأمرٌ.

أنا أقول لك من العزلة

وأنت تحمليها معك...

:نحن نحملُ حزننا

في كلمتنا

ونحن نُغني.

أنا لا أعيش إلا بك

أنت شرابي المقدم...

* كانتسوني: أغنية طويلة تتكون من مقاطع عديدة والكلمة إيطالية قادمة من زمن (الرينيساس- عصر النهضة) .

ونحنُ نقيسُ، ما لم يقسهُ
بشرُ

ونحن بشر!

وأنا أسألك أحياناً

عما تعملين:

وأنت لم تسألي

منذ زمن طويل

وأنت ترقدين

على صدري

ولا يعز على العالم

فليس بوسع العالم

أن يكسرك

فأنا سأكسر العالم فيك...

أنا أعلم- هكذا

تُعلميني أنت!

ونحن نفهم هذا.

4. الإيقاع

أردت أن أنوح

لكني هلهتُ

أردت أن أقبل
لكني سكتُ.
أردت أن أقطع
الأرض
ولم ألقَ غير الورد
أردت أن افهم الخمرة
لكنّ لم أتذوقها
حلمت بالإشباع
والموت
نظرتُ في الشمس
فاحترقتُ ...
مع الحياة كلّها ...
لا أملك بيتاً مُظلماً
ولا ليلة مضيئة
ولا شيء غير النهار
والعمل والوقت
ليست عندي حياة
ذات انطلاق ...
كما أحببتها يومذاك ...
أحياناً أشعر

بأن قلبي يتسرب مني
ولا أطيعه بعد
كما فعل
فليصبح أكثر سروراً
وتواضعاً .

الشاعر في سطور:

- ولد الشاعر في 1939/12/27 في مدينة غراتس النمساوية
- درس اللغات الألمانية وعلم الأديان في فيينا وغراتس
- أسس جمعية الفنانين (أوديسيوس في غراتس) عام 1971
- من أعماله الشعرية: (صديق بدون نهاية- عام 1978، الوردة، العشيقة، والعمل الكبير بارتسيفال)
- ومن أعماله الهجائية: (قصيدة المجانين، قصيدة الشلنك، الناس، الكلاب، القطط، بحيرة هيلم، خبز الفئران)
- ومن أعماله للمسرح: (بارون كولتهام، لعبة في الراين، وكذلك له الكثير من الأعمال النثرية ومنها: (أخواني من هذا العالم ، غراتس المحاولة)
- ويعدّ الكثير من النمساويين أن الشاعر فون كرويتزبروك آخر شعراء جيله - توفي الشاعر عام 2008 في غراتس .

إنغيبورك ماريا أورتنير

Ingeborg Maria ORTNER

1- وطني ... عشق وحنين وذكريات

مستلقة على المرج الجبلي

مستنشقة عطر الورود والأعشاب

مرتبطة بالبقاء

والأصالة

متحدة مع الوطن...

لكني شددتُ الرِّحالُ عنكَ

يا وطني...

صوب المدينة

أناس أكثر...

صخب أكثر...

حضارة أكثر

وكل شيء ذو تركيز

أكثر

وجاذبية أكثر

ملتحقة بنزوات الطيش

اليوم... أنا هنا من جديد

شخص آخر، ولكني بقيت أنا

الشوق إلى الأصالة دلني
للعودة اليك ثانية...
زمان طويل غائبة عنك
أطول وأقسى من الاحتمال
ربما
كان يجب أن يكون
هكذا...

لنحرب بأنه جميل
كم لك من معنى وقيمة لدي
يا وطني.
يا حجر أساس مصيري
الأب، الأم، الأخوة، العائلة
جزء من المأمن
والأحزان
والمكابدات
والأوجاع الغنية عن الوصف
وطني، مفردة وللغرباء يُسمح
بالنطق بها .

وطني... سوف أغادرك
لمدة

ولكني سأعود إليك
دائماً من جديد ...
وربما أبقى بين أحضانك
مدة قصيرة
لكن، ستظل في فؤادي
إلى الأبد

2- الانتظار

لن أنتظر
على أن تأتي أنت
اليوم أو غداً ...
ولكني أعلم
سيأتي ذلك اليوم
الذي لا يمكن تجنبه
والمميز
الذي سيغير حياتنا
يوم...
يفتح لنا فضاء
ويمنح زمننا
أنا وأنت ...

بداية جديدة...
من دون أسئلة
كأنه يعرف
في قرارة نفسه
أن المحبَّين يتلاقيان
إلى الأبد.

الشاعرة في سطور:

- ولدت الشاعرة إنغيبورك ماريا أورتنيير عام 1950 في فوراو، في مقاطعة شتايا مارك النمساوية.
- منذ عام 1996 تنشر الشاعرة نتاجها بصورة مكثفة.
- تكتب الشاعرة في هذه المجالات الأدبية: نثر، شعر، مسرحية، مقالة
- حالياً تترأس جمعية جيفارا الثقافية في مدينة غراتس منذ عام 2001
- تُرجمت قصائدها إلى اللغة الإسبانية.
- حالياً تعيش في مدينة غراتس.

إنفريد شترايخر

Ingrid Streicher

1- تشايكوفسكي (كابريجو إيطاليا)

معك ...

الآن أمتطي

أجنحة هذه الموسيقى

عبر الجمال

والألوان

والشمس.

ونرمي خلفنا

ثقل الحياة المظلم

ونحن ضاحكون.

تلامسني بألتي

وأنا أُخلق!

كأني في حمى

يا كابريجو المحبوب.

2 - تشايكوفسكي (روميو وجوليت)

أقطع السلاسل

والقيود!

التي تضيّق الكون

و الإرادة

بقوة!.

وَأَمِنَ بِالْمَتَعَةِ

والجمال

والوفاء.

فلا شيء... بوسعه

أن يسرق

حرية العشق.

الشهوة...!

وأعمق الألم،

عانتها بكل قوة

وفرح

ودعها...!

تغني وترن

حتى الموت.

3 - زمن الحب

تتراقص الكلمات...

على الجذور المتوهجة

في حمى

خيالات أدغالي

عفريتاً

شيطاناً

يتقمص

الشهوة.

ويتربص ...

تحت شجرة اللذة ...

يقف عازف الناي ...

مع ريشة ولوحة

ألوان

يقظاً في الحلم

ويرسم بأصوات شجاعة

وحدتي.

4- الحياة

أغرق ...

في نشوة

برعمك الربيعي

أحلق في شوق ...

كأني في بحر

وأنمو في غابات

وطنك!
تتأرجح بسرور
جيئةً وذهاباً
أزول في المتعة
بهدوء
ووحشية
أأمل القمر والنجوم
المتلألئة ...
أغطس في الألم ...
دون دموع ...
وأذهب إلى الآلهة
محتفلاً
ومهلهلاً.

- الشاعرة إنغريد شترايخر: مواليد 1943 مدينة بيرك- مقاطعة النمسا العليا .
- درست في أكاديمية التجارة لينيز، وبعدها أكملت دراستها الجامعية في فيينا .
- تعمل الآن أستاذة في مدينة فايد هوفن .
- تكتب في هذه المجالات: شعر، نثر قصير، قصص
- نشرت إبداعاتها في صحف ومجلات وأنطولوجيات مشتركة وكذلك أقامت الكثير من الأمسيات الأدبية .
- أصدرت إلى الآن 4 دواوين شعرية ومجموعتين قصصيتين .
- عضو في نادي (د . ارت) الدولي .

يوخيم غونتر همر

Joachim Gunter Hammer

3. الأقبوان

أمام قبر عشيقها
ثمة امرأة تتذكر
الذي كان إحساساً وشعوراً
لكم الهائل من ملامسات
و لم يكن أبداً مزعجاً
وكيف له أن يكون
الذي لم يقدر أن يلمسه احدُ
(همستها بحزن).
وربما لم تكن هي أيضاً
كلها موجودة هنا
لأنه منذ زمن طويل
لم يلمسها
الذي كانت تهواه حقيقة.

الشاعر في سطور:

- ولد الشاعر يوخيم همر عام 1950 في مدينة غراتس النمساوية.
- درس دراسته الجامعية في مجال العلوم الطبيعية.
- نشر نتاجه الشعري بكثافة عبر الراديو والمجلات والأنطولوجيات المشتركة مثل سنوية للشعر، تقييس البرد، في النمسا وخارج النمسا
- ترجمت قصائده الى لغات كثيرة
- يعد من الأصوات الحداثوية في النمسا
- أصدر حتى الآن 15 ديواناً شعرياً ومنها القرع الأزرق، خيال الظل، ظلام شمس انا ودواوين أخرى.

يوحنا يونس . ليختن فالنر

Johanna Jonas-Lichtenwallner

1. هناك حيث أنت

هناك حيث أنت يا محبوبتي
تتبع النجوم مجالها
ويدوي صوت الخلق
القديم قدم الزمن
يدوي رنيناً غير مسموع لنا
فقط، ذات إحساس أزلي.

هناك، حيث أنت يا مليكي
ساكون أنا من جديد
بعد رحيل فوق الأرض
حيث كان صعباً ومؤملاً
واما انا فساكون لك
كما كنت وقتذاك.

هناك حيث أنت يا رائعي
تتبع النجوم مجالها
وسنكون من جديد وقتاً ما
الصوت القديم قدم الزمن
في رنين وحيد .

2. صلاةٌ للقوة

ياربّ...

امنحني القوة

لحب البشر

كحب الأرض

والماء

والأعشاب والشجر

فحبهن ليس بصعب

ياربّ...

لكن حب البشر

بحاجة لقوتك

وبركتك.

الشاعرة في سطور:

- مواليد 1914، فيينا - النمسا

- درست الدراسة الجامعية في فيينا - اللغة الألمانية، التاريخ،

اللاتينية، الفلسفة، الإلقاء

- منذ عام 1934 عملت التجمع الثقافي (الحلقة) بنشاط.

- عملت لأكثر من 20 عاماً مديرة لندوات أدبية ومحاضرات

ونشاطات معهد الشعب العالي للفنون في فيينا

- لقد تفتت أشعارها وأصبحت أغاني من قبل البروفيسور كارل ايتي

وعبر د. فيرنار شولتس.

- تحمل الشاعرة ميدالية شرفية ذهبية من دولة النمسا

يوسف فينك

Josef Fink

1

أنت كسهم
منغرس في دواخلي
تؤلمني دائماً .

2

أنا أتصور
بوسعي أن أتجول معك
عبر السماء والسحاب
من دون خطر
السقوط .

3

أنا أهديتك قميصاً
أرتدي عدة مرات
كي ترتديني أحياناً
على جسديك .

4

أنت تسألني

ماذا تحتاج؟

لا شئ

فقط أنت.

5

يا فمي...

يا ثغري الحلو

التهمني.

6

أنت تهديني مرهماً

لا يداوي قلبي

7

أنت تتقرني

بقبيلات صغيرة

ثم

تلتقطني.

8

أرتشف قدح الماء

لآخره...

القدح الذي لم تفرغه أنت

وفي المكان نفسه
حيث فيه آثار شفتيك ..
رشفة ماء فقط
أحالتني ثملاً .

9

بعد موتي
حين لا يحترق بعد
جنسي ...
سأتي وأضاجعك
وأقبلك
أبدا ودائماً .

10

أتدوم محبتك
طوال عمر زهرة فقط؟

11

يرقد كلب طيب
في فراشي المبلل بالدموع
ويتذوق
أثر الدموع .

12

أنا أغسل نفسي
بدموعي أمامك
أنت يا همي المطيع.

13

إذا قفلت الصخور
على نفسها
وإذا هبطت السماء
حينها... اختطفوني
إلى طوال الاقصى
إنك تعرفها.

14

أيها القلب المتأكل
المعروض لسكاكين الأيام
زماناً طويلاً
تعلم خفقان الرحمة.

15

أنت تمنحني
أجنحتك ...

فكيف بمقدورك الطيران؟
عليّ أن أحملك
على أكتافِي.

16

أنا أرتشف بعدك و فراقك
حتى الشمالَة
فالهواية هي الدم.

17

كذبت حين قلت :
دعني وشاني
فجسدك...
قال شيئاً آخر.

18

أحياناً يسقط الضوء
إلى الداخل
كأن الربّ وقف بنفسه
أمام الباب
وأنا أعتقد بأنه هو.

19

أنا حسّاس للاحتراق
وأنت تحرقني
في كلّ مساماتي.

20

أنت رحلت إلى السماء
وتركت أحذيتك أمام بابي

الشاعر في سطور:

- ولد الشاعر عام 1941 في ايبسدورف بالقرب من مدينة غراتس .
- عضو نادي القلم العالمي .
- عضو رابطة اتحاد ادباء مقاطعة شتايامارك .
- عمل الشاعر يوسف فينك رساماً، راهباً، كاتباً، مصوراً، وقد أبدع في المجالات التي عمل فيها .
- خلال مسيرته الأدبية حصل على جوائز عديدة منها :جائزة مدينة غراتس، ميدالية مدينة غراتس الفنية، جائزة مقاطعة شتايامارك لمدينة كوفلاخ الفنية وجوائز أخرى .
- أصدر عدداً كبيراً من الدواوين الشعرية واخترت هذه القصائد من ديوانه(دائماً وأبداً) قصائد عشق للترجمة .
- عمل الشاعر فترة طويلة في المركز الثقافي (مينوريتن) في غراتس .
- توفّي الشاعر عام 1999 .

فرانس كيسلينغ

Franz ،Kießling

1. حين ترحلين

حين ترحلين...

لن تصغر سعادة العالم

ومكابداتي لن تحسب

من الأحزان

حين ترحلين...

لن تذبل الأزهار

وكيف بوسعي أن أراها

حين ترحلين!

حين ترحلين...

ستطلين في أحلامي

مبتسمة

حينها علي أن لا أصحو

من حلمي

حين ترحلين

ستظل الحجارة على بعضها

متراسة...

وسيهجرني بيتي
حين ترحلين
حين ترحلين...
قلبي سيرحل مع خطواتك
قل:
ما الذي سأرجوه
من ربي
حين ترحلين؟!.

2. الفخر... عروس مهجورة

يا فخر... يا عروساً مهجورة
عروساً من دون ملابس عرس
وطرحة
وجهاز عرس...
ستدق أجراس كل الكنائس
ومن كل منصة تعلن...
لكن!
عريسك لا يأتي إلى العرس
أعلم بأنك بهية
يا عروساً من دون ملابس عرس
وصافية بلا "طرحة"

وَعَنِّي من دون جهاز عرس
اصبر قليلاً
فأنا أعلم...
في انتظار قدوم العريس أنتِ
وترحلين إلى البيت
عبر عتبة
ثقب الإبرة.

3. أمنيات لامرأة

أتمنى لك أكثر من
سعادة ما...
وأتمنى لك الشمس
في كل نظرة
تبغينها...
وأتمنى لك الزهور
على كل شجرة
والدفء في كل شهيق
تتنفسينه...
وأتمنى لك كل الحب
الذي تتخيلينه...

ولكن!
أتمنى لي
الحب الذي تهدينه.

الشاعر في سطور:

- من مواليد 1918
- تتميز قصائد الشاعر بجمالية صورته الشعرية، وقد بدأت موهبته الشعرية أيام دراسته الابتدائية، ويملك الشاعر لغة شعرية رقيقة، وقصائده لها معان عميقة. وتظل عالقة في الخيال دون صعوبات.
- عدّ الشاعر كيسلينغ... أول شاعر شاب يحصل على جائزة وقف ادالبيرت عام 1943 كما حصل عام 1950 على جائزة وزارة الفنون بالمشاركة مع كريستيني بوستا وفي عام 1954 على جائزة مدينة فيينا... ومن خلال مسيرته الأدبية حاز الكثير من الجوائز... وفي عام 1948 صدرت باكورة أعماله الشعرية «القلب الذي لم يُسأل»؛ والذي عدّته الأوساط الأدبية والشعبية بمنزلة ولادة شاعر كبير في سجل الأدب النمساوي.
- توفي الشاعر فرانس كيسلينغ عام 1979.
- صدر له العديد من الدواوين الشعرية، وترجمنا هذه القصائد من ديوانه "مدح ساعة"، الصادر عن مطبعة دار الصحافة في مقاطعة نمسا السفلى. سانتك بولتن. فيينا 1986.

لوسي لوسيا لوديكار

Lucy Lucia Ludikar

1- مساءً

مساءً ...

وفي سكون الليل

تولّدُ الريح

حفيفَ الأشجار.

وإلى أي ظلامٍ ليلٍ

تأتي نجمة

بإحساس النور.

وإلى صفاء الليل

تهاجر هالات

الضباب الراقص.

وإلى فزاعات الليل

تدوّي صرخة

البومة الصيادة.

وفي شهيق الليل

يمنح خفقان

علم الحياة.

وإلى أحلام الليل

يُرسِي القلب
أمل الحب.

2- هناك خارجاً...

هناك ... خارجاً
بعيداً في البحر
حيث تحيك
الأزلية
شريطاً من نور

خافت

مثل لمعان الفضة...
هناك...

جزيرة الأحلام

أما زلت ترى!

الخيالات التي كانت لك
حظاً؟

أو قد شاخ قلبك

منذ زمن طويل؟

في عهد الهرم والشيخوخة؟

وفي غفلةٍ لنفسٍ

بلا أمل

ألا تزال

تتغنى بك الخيالات

أغنية الفرح والأمان

انتماءً لبعضهن

وهل ما زالت ترقص

معك

الخيالات

رقصة الهوى؟

لن تبلغ جزيرة الأحلام

ثانية... وأبداً

قد توارت في الضباب

ضباب القلق

الذي هو أنت مستقبلاً

ولكن!

الشريط الفضي

الباهت...

هو سلام ناعم

والذكرى ما كان

أجملها!

وبوسعك أن

تعيشها.

الشاعرة في سطور

- لوسي لوسيا لوديكار...شاعرة نمساوية من مواليد فيينا وتعيش حالياً في مدينة بادن بالقرب من العاصمة.
- أكملت دراستها الجامعية في فن الغناء والرقص، مغنية أوبرا
- بدأت مشوارها الفني والأدبي كراقصة وممثلة، ومع الكتابة بدأت في وقت مبكر حين كان عمرها 15 عاماً.
- تكتب الشعر والقصة القصيرة والنثر، عملت صحفية في هيئة تحرير صحيفة نسائية.
- رئيسة رابطة أدباء النمسا منذ 20 عاماً.
- أصدرت عدة انطولوجيات أدبية ودواوين شعرية.

مانفريد شتانكل

Manfred Stangl

في عينيك

في عينيك

تسكن الغابة

مع البوم والجن

والعاصفة والصخر

في عينيك

يسكن جبل

ويتفرع في الوادي

وتتلاها حبة تراب

من غبار

هي العالم.

في عينيك

يجلس القمر على غصن

وتهمس الحمامة من بياض

وتقول لليل:

الشمس لها مذاق "الدارسين"

والبرتقالة يانعة وحمراء.

في عينيك

تقفز الريح على ساق
واحدة...
من غصن إلى غصن
وتضحك
وترمي الجوز على العشب
في عينيك
تلعق النار الخشب
بعنف
وتقضم عنق القشرة
برفق
وترتشف الفاكهة الصفراء
بتشوق.
في عينيك
يرتدي الماء جورباً
من لمعان القمر
ويعلقها في العاصفة
كي تجف.
في عينيك
تُخرجُ الأرضُ عسلاً
تنفساً،

وتحمرّ تحت مناقير
عصفور الجنة
وتمنح قوة للبراكين
ولكل قوة.

في عينيك
يقطن النور
شبعاً ووسعاً
ويكسر السد .
في عينيك
وفي مثل هذه العيون
وفي هكذا عيون
أعيش أنا
أيضاً!.

-
- الشاعر مانفريد شتانكل: ولد في 1959/12/21، في مدينة غراتس النمساوية.
 - درس في كلية الفلسفة واللغات الألمانية وعلم النفس.
 - أبداع في هذه المجالات الأدبية: الشعر، الهجاء، التمثيليات الإذاعية.
 - أصدر الشاعر عدداً من الدواوين الشعرية.
 - مدير مركز التأمل.
 - اخترت هذه القصائد من ديوانه "عين للشمس وعين للقمر"، والذي صدر عام 2004، بودابست

مانفريد خوبوت

Manfred Chobot

1- فقط... انتظري!

إن لم تحذري...
سأكتب قصيدة حب
لك،
حينها سترين،
أن هذا الذي
ما أردت.

2- من فضلك

أرسل لي
جزءاً منك...
وقطعة تفوح منها
رائحتك وعطرك
كانت بين متناول
يديك...
كي أتشممها
وكي أحتسي رائحتك
ولأقتفي أثرك
كالكلب.

3 . شكراً...مازلت أعيش

شكراً... أنا أحيا

أقولها أنا

أو أكذب أنا ...

حين أقول:

شكراً... الحمد للرب، بخير

في الحقيقة:

أنا غير مرتاح

في شكل الراضي...

أو بالأحرى...

مرتاح

في صورة غير الراضي

عدا ذلك...

متجاوبٌ مع مشاعري

نوعاً ما... أنا

والله...

بمقدوري العيش

لو لم يكن

هجوم الانفعالات صوبي.

4 . اتصلي بي

أفتقدك أنا

وأفتقد رسائلك

كذلك ... حنانك
وعطرك
اتصلي بي ...
فأفكاري عندك
وذكرياتي تدلك
بدون نهاية ...
وما ينقصني فقط
قربُ صوتك
لحضارة الأيام الملتهبة
المعركة .
أسمعيني صوتك .

الشاعر في سطور:

- مواليد 3 مايس 1947 / فيينا .
- يعيش الآن ككاتب حر .
- عضو جمعية أدباء وكتاب غراتس .
- عضو الحلقة الأدبية «بوديوم» .
- عضو اتحاد وكتاب «كوكي» .
- عضو معهد اللهجات الدولي .
- منذ عام 1972 حاز عدة جوائز ومنها جائزة الرئيس النمساوي الراحل تيودور كورنار وجوائز أخرى ... ونشر عدداً غير قليل من الكتب ومنها " جاسوس اللحد " - فيينا نيوشاتات 1979، «تسكن في فيينا» (قصائد باللهجة الفييناوية)، «التماسيح ليس لها دموع»، «قصائد رياضية» / 1989، وأعمال أخرى .

ماركوس ياروشكا
Markus Jaroschka

1 . قصيدة حب

في التفكير
في تبادل الكلمات
حين تخرس اللغة.
في التنفس
بقلب لجوج
حين يصمت الزمن.
في الإحساس
بالأيام الطويلة
حين يتورق الهدوء.
إنها تعشقني.

2 . غنّ بصوت منخفض

غنّ الحلم بصوت منخفض
صوب ظلام الخوف.
حلم لغة
من نوع آخر
للحقيقة.
تنفس لغة حلمك

بصوت منخفض
صوب ظلام القرب.
انس ...
وأنت تزيد
لدغات النور صمتاً
في كل مكان
في زمن متوقف
يسمعك رب قلبك.

3 - ميرامار*

قصر منشود
لم يدرك
ولم يزل غريباً
عن البحر
والهدايا ذات الأصداف.

4 - أماكن

على الأنهار مساءً

* «ميرامار» مكان بالقرب من البندقية في إيطاليا على البحر

مُلْكُ مَكَانٍ
وَفِي عُرَى اللَّحْظَةِ
رُؤْيَا صُورَةٍ
وَفِي صَمْتِ جَمْعِ أَسْمَاءٍ
أَحَسَّتْ بَدْفَاءَ الزَّمَانِ
وَفِي حُطَامِ أَفْقِ السَّعْدِ
حُبُّ مَكَانٍ.

5 . بكلماتي

بِكَلِمَاتِي
لَأَنِّي بَعِيدٌ عَنْكَ
وَفِي الْوَقْتِ نَفْسَهُ
دَائِمًا
تَمَرَّنْتُ عَلَى تَحِيَّتِكَ.

بِكَلِمَاتِي
كُونِي مَعَكَ
وَفِي نَفْسِ الْوَقْتِ
وَدَوْمًا،
كَانَتْ أَفْكَرٌ فِي الْوُدَاعِ.

بِكَلِمَاتِي
كُونِي فِيكَ

وفي نفس الوقت
ودوما من جديد ،
فشلُ وبكلماتي
أخْلَقُ وَطَناً
في الصمت،

الشاعر في سطور:

- الشاعر ياروشكا مواليد 1942 ، مدينة غراتس النمساوية
- تعلم مهنة الخبازة والطبخ من عام 1957 ولغاية 1963 . ويجنب عمله حصل على شهادة البكالوريا .
- أنهى دراسته الجامعية في الفلسفة والرياضيات وعمل استاذاً مساعداً في جامعة غراتس.
- حصل على شهادة الدكتوراه عام 1977 .
- خلال مسيرته الادبية حصل على جوائز كثيرة وكذلك اصدر عدداً من دواوينه الشعرية ومنها خيمات الكلمة ،تغيير لغة واخرى .
- منذ عام 1990 يصدر مجلة ليختونكن الثقافية في غراتس والتي تهتم بالادب والفن .

ماكسيميليان هيندler

maksimilijan händler

1- ما أروعك!

ما أروعك!

حين تُطل

كزنبقة في مروج الربيع

وكغصن معلق بالفاكهة

في البستان...

كغابة مخضرة في أعالي الجبال،

وقمة مغطاة بثلج

في حمر المساء...

نجمة بين غيوم ممزقة،

بدرٌ في ليلة خريف صافية

شمسٌ فوق مجرى جليدي...

ما أروعك!

حين تطل أنت.

قال السيمورخ*

ليس بمقدور كل واحد

* السيمورخ: طائر أسطوري ذو ثلاث رؤوس.

أن يتذوق خبزي،
فهو يختلف عن الآخر.
وليس بإمكان أحد
أن يشرب مائي
فهو متميز عن الآخر
وليس بمستطاع كل واحد
أن يذهب في طريقي
فهو مختلف عن الطرق
وليس بوسع كل واحد
أن يعيش حبي
لأنه حب آخر
ولا أحد يقدر أن يعيشه.

3- ما قيمة الزينة؟

(نقلاً عن البوسنية)
ما هي الزينة التي تلمع وتبرق
هناك، ومن بعيد؟
هل هي شمس؟
أو قمر؟
أو نجوم لامعة؟
ليست شمساً

و لا قمرأ
ولا نجومأ لامعة!
إنها ساحات بيضاء
إنها ساحات الحب الأبيض.

4. هنا... أنا

هنا ... أنا
لأقدم ...
ما ليس له وجود
لأشعر ...
بما لا يخصني
أكون ...
ما لا أكون
أنا أحبك .
هنا أنا
لأن كلهم ينقلبُ
من الأسفل
إلى الأعلى
أنا أهواك .
محبتى لك

كبادية لم تطأها قدم
فكم من المسافات
سوف تمتد البادية!
أنا أعشقتك
إن نطقتها:
أرحل...
فكل شيء واضح!
فقط

ستظل الحقيقة مخفية
كذا الألم
كأنها...
المرّة الأولى
ولكن! هو لاشيء
لاشيء قط

هنا أنا
كي لا أنظر في عينيك
وكي لأرى
ما أشتاق إليه
في الصميم
أنا أحبك.

هنا أنا
لألفظ...
ما لا أفكر به
لأعمل...
ما ليس له دافع
لي إليه...
لألعن ما أحس به
أنا أهواك.
لك محبتي
صحراء لم تطأها قدم
كم بعيدة
ومتلاطمة أمواجها!
أنا أعشقتك.
وإن نطقتهأ
أرحل...
فكل شيء سيظهر
ولكن ستظل الحقيقة
مخفية
وكذلك المكابدات
وكأنها المرة الأولى

ولكنه لاشيء قط

لاشيء قط

فأنت تخلفين

بدناً سليماً ...

روحاً مريضة ...

وسيفدو كل شيء

جيداً ...

فقط!

لو أنك حملت نفسك

في قلبك!.

الشاعر في سطور:

- الشاعر ماكسيميليان هيندler من مواليد 1939
- عمل وامتهن الشاعر أعمالاً كثيرة؛ فقد درس الحضارة البيزنطية والحضارة السلافية والهندوأوربية .
- عمل في هذه المجالات: رسام، مؤلف موسيقي، رحلات استكشافية في إفريقيا وآسيا وكتب مؤلفات علمية كثيرة.
- عمل كعضو في هيئة تدريس في جامعة غراتس.
- اخترت هذه القصائد من ديوانه «على الطريق»، والصادر عن دار مطبعة فيسر.

فريدريك ميتيرباخر

Mitterbacher Friedrich

1 - الغربية وطنك

كمنقوشة في بيئتنا
عميقاً:

الذكرى.

الحجرة على جانب الطريق

ذكرها في انتظار

هل عاشت...الحجرة؟

تأكلها المحزن بجانبك

الحجر يتأكل

ويبقى الوطن

ولن يشيخ في قلبك.

2 . خوف

آه، كم بسرور

أود أن أمنح الأشجار من جديد

أسماء

حتى البرد

كان وطني

آه...

لو وهبني منك
قبلة مستترة!.

الشاعر في سطور:

- مواليد 1953/ كنييتيل فيلد / بالقرب من مدينة غراتس في مقاطعة شتايا مارك النمساوية.
- تعلم مهنة في المعمل الرئيس لسكك حديد دولة النمسا، وبعدها عمل مُركَّباً للآلات ، ومن قهر الحياة الوظيفية الإجبارية هرب إلى حياة مُركَّب الآلات في بولونيا وألمانيا والكاميرون.
- من أعماله المطبوعة : قصائد من زمان الأوعية 1975-1982، موت بالاستعارات (نصوص نثرية)، قصائد منشورة في مجلة ليختونكن.
- يعيش في المدينة الصغيرة كنييتل فيلد بالقرب من غراتس .
- اخترت قصائده للترجمة من ديوانيه أعلاه، والقصائد كتبت في غربته.

مونیکا شباناگل شون بورن
Monika Spannagl Schönborn

1- الحُب

هارب
جسدي
وبعيدة
أفكاري
ويؤلني
إحساسي
وأنا لست هنا .

2- القلب المهلهل

إنه شهر أيار
والموسيقى تملأ
العالم
والعالم يعكس
سعادتي
من محبتي
ومن طالعي
تشدو الدنيا ألحاناً
لأغانيتها الجميلة .

3- الزفاف

يا فراشة ...

خذي رحيقي

لقبلة ...

الفراشة تنتشي

بعمق

وتضم جناحيها

برفق

وهي لم تفق

بعد .

4- شهادة

أنا أحيا ...

لأنني أحيا

لأحيا مثلك

وأنت حي

ولهذا أنا أعشقتك

ولأشياء كثيرة

أنا أعيش

كي أكون

وكي أبدو مثلك .
أنت تكون
وأنا فيك
وفي أشياء كثيرة .

5- الأفكار

الأفكار تبدأ ...
وتتذبذب
تبحث عن فضاء
واستجابة
وحيث الفراغ
سوف تخفت
وفي عزلة تامة
تموت
بعد رقصة قصيرة .

الشاعرة في سطور:

- مواليد كروس بيج كارليك بانات، وتنحدر الشاعرة من عائلة نمساوية عريقة وقديمة بمزيج هنغاري.
- منذ طفولتها تكتب الشعر والقصة القصيرة .
- أكملت دراستها الجامعية في الغناء- إعداد الأوبرا .
- منذ عام 1968 تعمل صحفية مشاركة حرة في هيئة تحرير فييناوية.
- عضو رابطة الكتاب في فيينا .
- أسهمت في تقديم الكثير من المحاضرات وحصلت على جوائز عديدة، منها الريشة الذهبية/ عام 1995، ومرة أخرى الريشة الذهبية/ عام 1996 .
- اخترت هذه القصائد من إحدى أنطولوجيات شعراء النمسا (لحن الكلمة- أصوات شعرية من النمسا).

أولكا اليزابيث ياكوتز
Olga Elisabeth Jagoutz

1- أحياناً

ثمّة...

كلمة تتخلل

مسام القلب

تصبح لقاءً

ثم تدور شموساً .

ولكن، أحياناً

تفقد الكلمة رسالتها

فتمسك عن نفسها

وتتججر وتمحى

لذا...!

لا تشعّ

دون ملامسة

النجوم.

2- نصيب من الحلم

فضاء ملء القمر

نجوم قديمة قدم الزمن

تتوهج.

ونصيب من حلم يستيقظ

يأخذ وينير

يعكس صوراً مشهودة

وخيالاً...

وإن جاءت صور يومية

ليلة بليلة...!

ولحن قديم

في الفضاء المليء بالقمر

حينها تتير النجوم.

بحثاً عن المنبع

فالأصل في عيون

المكابرين الغابرة

في ضحك الأطفال

لا كلمة فرح ولا حديث.

لمس الأساس

تحت حجر القلب

تصور كلمات العزاء

برفق

تفتش في الريح

وارتظام الأمواج

حتى عناق

الليلة الكبرى.

3- إنه النور

إنه النور...

يتخلل العيون عارياً

والحب يحملنا

يجري في عروقنا

ويتوقف

إذا أراد الرب

أن تتوقف مسيرتنا .

ليس بضجيج

الذي يقرننا

الذي يجد سبيلاً منا

للاّخر

فهو النور الذي يتخلل

العيون

هو الحب الذي يحملنا .

بيٲٲرا كانكل باور

Petra GANGLBAUER

1- أحلام

مراراً وأنا أحلم
بالأسر.

سكني بلا جدار
بيتي بلا أسوار
مهدمةً

متساقطة ...

هكذا أجلس بقلب
عار.

ليلاً يطرق شبح

على نافذتي

ويف رأسي ...

أصوات نباح

وحجراتي غدت متغلغلةً

وأسلحتها صارت

أوضح.

2 .اطّلاعات

بَعْدَ كُلِّ مَجْلَسٍ

أَعَانِقُ وَأَقْبِلُ

أَنْ أَمَانَعِ

أَنْسَى التَّفَاهِمَ وَالْعَقْلَ

هَكَذَا يَقُولُونَ:

أَذْهَبُ وَأَحْسَسُ

هَذَا هُوَ الْحُبُّ

يَضْغَطُونَ عَلَيَّ...

يَبْتَرُونَني...

إِلَيْهِمْ وَلِلذَاتِ

أَنَا أُضْغَطُ وَأُكَبِّسُ

أَيْنَ يَبْقَى الْهَوَاءُ؟

أَنَا أَوْكَلُ

إِنَّهُمْ يَطْبَعُونَ قَبْلَاتِهِمْ

عَلَى جَبِينِي

إِنَّهُمْ يَضْمُونِي

حَتَّى أَنْسَى نَفْسِي.

الشاعرة في سطور:

- الشاعرة من مواليد 1958، مدينة غراتس وتعيش حالياً في فيينا .
- تعمل في هذه المجالات الأدبية: كاتبة مقالات، فنانة إذاعية، نائفة، شاعرة، لها محاضرات فييناوية حول الأدب، نصوص مسرحية سماعية .
 - أصدرت باكورة أعمالها الأدبية (الحديقة المائلة/ نصوص)، غرفة الاستقبال السعيدة -2001، ثلج البحر .
 - وعن مطبعة ميلينا، أصدرت مع آخرين رسائل دون وجه- نثر 1992، الأشرار هم شقوق، الناظر، نص شاشة التلفاز، عمل منصة موديلات 1996، رواية قصر الدموع/1999 .
-

روزا بوك
Rosa POCK

1 - فجأة

أنت ترى علاقات
لم ترها
كل شيء كان يجب
أن يأتي
كما أتى ...
وجودك حتى هنا
يتخيل أمامك
سبب
مسبب
منطق كأنك ولدت
على نجمة غريبة؟
وفجأة، آه
ومن جديد فأنت أعمى
في نصف الكرة هذا
حتى تبحث عن نفسك
في الأحرف القديمة
ضد المنطق.

3- الشهادة

أنت تعتقد
أني أعتقد
أني أريد أن أطمئنك
بأن آمن بكلماتك
وليس هذا الإيمان
إلا أمنية
بأن أوّمن بما لا ترويه
كي لا تركض الشهادة
في سكين الخيانة
المفتوح.

الشاعرة روزا بوك:

- مواليد 1949 مقاطعة شتايامارك في فاكنا بالقرب من مدينة غراتس.
- درست الفلسفة في سالسبورغ، وهناك في عام 1972 تعرفت إلى الكاتب النمساوي الكبير آرتمان، والذي كان وقتذاك أهم ناقد شاب نمساوي، وتزوجته.
- تكتب في هذه مجالات: الشعر، الرواية، القصة.
- وحازت على عدة جوائز منها جائزة غراتس الثقافية فورم شتات بارك عام 1996 وجائزة الكاتب الإيطالي ايفا لو سفيفو عام 2006.
- أول إصداراتها (المونولوج يحتاج إلى خشبة/1993)، ونصف عام في حياة أميرة/ 1995، نموذج لعب/ 1996، وآخر كتبها «عائلة صغيرة».

روزى ماري شولاك
Rosemarie Schulak

1 . سؤال

أين أنت يا وطني؟
بين الطرقات الكثيرة
بين الأشجار والخنادق
والأسوار
بين الأحاديث والردود
أين أنت يا روح وطني؟

2 . الإغراء

الإغراء :
ألا تلتصق بمكان ما ،
ألا تبقى فيه
حركات وراثية
الإغراء :
جري ناشط
ألا يصبّ

ولا يتجذر في مكان ما
أبداً.

3 . المؤلف

ليلة ... فجأة بجانبني
سمر الحقول وعطر الأرض
تراودني أسماء، جمل،
وحشية من الوجع
وجمل التواضع بعد
تاريخ طويل
تدق الأجراس
وخاتمة الصلاة (أمين)
لا تُعبّر...
كعباد الشمس ...
يُخفّض نظري إلى الأرض
المتنفسه
أرضي التي أنا فيها
مألوفة من زمن طويل
في كل شئ من قديم.

الشاعرة في سطور:

- مواليد 1933، النمسا - مقاطعة النمسا السفلى.
- عملت معلمة في فيينا .
- درست دراسة التربية وتاريخ الفنون.
- تعمل في هذه المجالات (الشعر، كتابة الكتب المدرسية، النشر، النقد، وكذلك الرسم)
- ترجمت قصائدها الى 7 لغات في أوروبا والهند وأمريكا الجنوبية والآن إلى العربية والكوردية أيضا .
- نشرت نتائجها في الصحف والمجلات وأنطولوجيات مشتركة
- عضو جمعيات واتحادات ادبية .

روزا أوسلاندر
Rose Ausländer

1 . الرسائل

كلّ يوم
يجيء ساعي البريد
حاملاً معه ...
قطعة من العالم
غرباء
يسردون لي حكاياتهم
يهدونني
البشرى والحب
وكلماتهم تحتضن كلماتي

2 . التفاهم

يسطع النور
على القمة
من العدم
دورة كبيرة
وتزهو الألوان
على حافاتها

ويفي تفاهم مع عينيك.

الشاعرة في سطور:

ولدت الشاعرة روزا أوسلاندر عام 1901 في مدينة جيرنوفيتس والتي كانت تابعة للنمسا في زمن نمسا القيصرية وتوفيت عام 1988 في مدينة دوسلدورف الألمانية ..درست الفلسفة والآداب، وفي زمن الاحتلال النازي للنمسا هربت إلى أميركا، وعادت إلى أوروبا عام 1964، ومن عام 1971 عاشت الشاعرة ولغاية موتها في مدينة دوسلدورف الألمانية... من خلال حياتها الأدبية حازت عدداً غير قليل من الجوائز الأدبية والتكريمية ومنها جائزة أندريا ساكريفوس وميدالية روزفيتا بادكاندار هايم وجائزة أكاديمية بايرن للفنون الجميلة

رودولف هينز

Rudolf henz

1 . وطن جديد

ليس من الممكن أن أضيع بعد .
أنا أخطو كل يوم فوق أرض .
وأمام نافذتي تحيا أشجار
ومقابل الشارع يزهر الكرم .
فلادار تمنع عليّ النجوم .
ولا نور يمزق الليالي الكبيرة .
وفي هذا الصمت الرحيم
لا يشنّ الهجوم عليه سوى
صرخة الخليقة .

وإن لم أكن أنا ..أنا
عبدٌ للمدينة
مجنون للساعة
وقتها سأخطو كل يوم فوق أرض
وليس من الممكن أن أضيع بعد .

—

—

3. النضوج

لم أزل ماشياً في هذا العالم
فهل يمشي العالم عبري؟
وهل يضاء النهار من صميمي؟
فكل شئ يتكور
حتى العزاء والزمن
البداية والنهاية
وحين يصرخ الشارع سكران
لا أسمع إلا :
إذاً أنا موجود
وحتى في الحلم لم يبق
صليل ما يتكسر حولي
فمن الشقف يتسلق وجهي
مئات المرات .

2. إلى ذاتي

من شوارع كثيرة
أرجعك
يا نفس القديسة

فسكرة الأخوة
لم تبق حظاً
منذ أن وقفت باسم الجماهير
على عمود التشنيع
ويظهر لكل تافه بأنه كريم
حين يبصق في وجهك .
ابق هادئاً في ذاتك
كانك مجرد نور أخير
قد ضاع .
كي لا تدوسك الجماهير الغبية
قبل أن يتكسر بك
ابق صامتاً ، ساكناً
إلى أن يبدأ زمانك
فأنت الجديد ونحن الحقيقيون
ابق صامتاً يا ذاتي
وابق أنت في .
يا جزيرة الله الأخيرة
ملاذ الزمن، ابق لي
لا تدع الطوفان قادراً عليك
ولا تدخل السكرة تدخل عليك

فساعة زمن العالم القادمة
قد أنجزت فيك
وحتى ان وقفت بلا شقيق
في ليلة شعبيك.

الشاعر في سطور:

- ولد الشاعر عام 1897، كويفرتيز\ فيلد - النمسا السفلى .
- درس اللغة الألمانية وتاريخ الفن في فيننا ، وفي عام 1923 نال شهادة الدكتوراة في الفلسفة .
- منذ عام 1929 عمل في الإذاعة النمساوية، وبعدها عمل مديرا للبرامج في الاذاعة نفسها .
- وفي عام 1955 أصدر مجلة (كلمة في الزمن) الثقافية .
- خلال مسيرته الأدبية نال العديد من الجوائز التقديرية والتمهينية، ومنها: جائزة الدولة الكبرى في الآداب عام 1953، ميدالية النمسا الشرفية في البحوث والفنون عام 1971 وجوائز أخرى.
- وفي عام 1967 أصبح رئيساً لمجلس الفنون في النمسا .
- عمل الشاعر في هذه المجالات (الشعر والنثر والرواية)
- وله الكثير من الروايات والدواوين الشعرية ومنها : المشعوذون(رواية)، إلى أين بالشقف(رواية)، اخوة بالرغم(قصائد)،القسممة والمقاومة(سيرة ذاتية)،رسول القيصر(رواية تاريخية)،
- برج العالم (ملحمة).
- توفي الشاعر عام 1987 في فيننا .

أندريا سايلر
Sailer Andrea

1 . التحول

مادمت كنت هنا
فالشئ الوحيد
الذي كان ينقصني
هو الحرية
والآن أنت راحل
لي حريتي
والشئ الوحيد الذي ينقصني
هذه المرة
هو أنت .

2 . شكرٌ على الهامش

أنا لا أنتظرك أبداً
ولهذا أنتظر بلا قلق
أنتظر براحة البال
ورزانة وطمأنينة
أولا نهائياً .
أنا لا أعيش معك

ولهذا أعيش بانبيك
أعيش من دون أن أبصرك
ولدي نظرة طليقة كل وقت
أنا لا أفكر بك
ولهذا أفكر في الآخرين كلهم
أفكر من دون انقطاع
ودائماً عني أيضاً.
أنت لا تعني لي شيئاً
ولهذا لا تعني غريبتك
لي أماً
وتأخرك لا شيء مَحَوِّف فيه
واضطراب سيء
ولهذا فأنا من دون همّ.
أنت لا تخص عالمي
ولهذا ينتمي لي العالم
وحدي
والعالم يغدو كبيراً في داخلي
ومع ذلك...
يبقى في داخلي
صغيراً للآخر.

أنت لست جزءاً مني
ولهذا لست خسارة غدي
لست نصفي المفقود
الضائع الذي ينقصني
من بعد .
طرقنا لن تصبح واحدة أبداً
ولهذا فهي دون بداية ونهاية
دون آثار وذكريات
ولا تدع الواحد وحيداً على طريق
في الموت .
أنا لم أصل إليك
ولهذا بقيت مع نفسي
أخص ذاتي كاملاً
ولا علي في حالة الانفصال
أن أسحب كلامي .
أنا لم أحس بك شيئاً
ولهذا لا أحس بفرح وعذاب
لا أحس بما سُمي
حياً ...
لهذا أحبك أنا
لأنني أريد أن أسميه هكذا .

الشاعرة في سطور:

- الشاعرة أندريا سايلر: مواليد مدينة فايتس مقاطعة شتايامارك
1972

- درست الفلسفة والأدب الإنكليزي والأميركي في جامعة غراتس.
- للشاعرة منشورات في كتب وصحف وأنطولوجيات وعدد كبير من المساهمات في الإذاعة النمساوية
- حصلت على عدد من الجوائز والمنح التقديرية ومنها (جائزة تشجيعية في الأدب لمدينة غراتس، الجائزة الثالثة لأكاديمية غراتس في مسابقة المقالة، جائزة المرأة النمساوية للفنون).
- اخترت هذه القصائد من ديوانها «من دون وداع».

سونيا هارتيير

Sonja Harter

فراغات بين إيقاعاتك

دائماً... الكلمة نفسها

بين العينين...

في الزاوية الميتة...

وهل تثبت

وتضرب جذورها

في الجبين...

الكلمة نفسها

تتضاعف

ولكن!

حين تلتقي عينانا

تتراجع.

فالذي يبقى:

هو طبع من

ثمانى حروف.

أماكن إخلاصك العارية

في يوم...

من هذه الأيام

اليوم...
أنا أسقط

أهوى

عميقاً

عبر نماذج من كلمات
ضئيلة.

النماذج التي طبعتها
كألواح الشطرنج
للعالم...

النماذج التي طبعتها لي
على ورق ندي
من دون أن تسألني!

الشاعرة في سطور:

- مواليد 1983 - مدينة غراتس النمساوية
- درست اللغات الألمانية والسلافية في جامعة غراتس
- نشرت موادها الشعرية في الصحف والمجلات ومنها (ليختونكن، مانوسكريبتى، الفبير سبيكتيف) وفي انطولوجيات شعرية أيضاً
- عملت في صحيفة كلاينى تسايونوغ وفي قسم الصحافة عام 2003، حين كانت غراتس عاصمة أوروبا الثقافية
- حصلت على جائزة الأدب التشجيعية لمدينة غراتس عام 2003 وكذلك المنحة الأدبية لمدينة غراتس عام 2005
- شاركت في ندوات ومحاضرات حول الأدب
- ترجمت هذه القصائد من ديوانها «حافية صوب البر».

سونيا ميخائيليدو

Sonja Michailidou

1 . الوطن

السماء نقشها فوقنا

تعال ونعدُ ...

يداً بيد ...

خلال شروق الشمس .

2 . وداع الوطن

وطني ...

أنا أودعك ...

صورك مطبوعة

في نفسي ...

وفيك قد ولدت

السعادة، التعاسة،

ويا شوق روحي

كلهم هنا ...

يا عشقي ...

لن أنساك .

أبدأ حياة جديدة

في عالم غريب؟
يا ذكريات وطني
سأستسقي منك.
سأستسقي منك.

3. شوق

حين لا تقف رجلي
على الأرض بعد ...
حينذاك أريد أن أكون
واحداً معك يا بحر...
حينذاك ...
أريد أن أكون واحداً
معكم يا نجوم...
فسيكون هكذا
كأني في جبال الوطن.

4. كلانا

حين لا تكون هنا
أكون واحداً معك
وحين تكون هنا
فأنا سأعود أنا

وسنقسم العالم
بيننا .

5. العالم يتنفس

العالم يتنفس
حب الرب ...
الحب، الذي نهديه
لبعضنا بعضاً ...
يولّد
عالمًا
جديداً .

الشاعرة في سطور:

مواليد 1958، مدينة غراتس النمساوية
أكملت مراحل دراستها في النمسا .
عاشت متنقلة بين فيينا ولندن وسالونيك (اليونان)
تعمل معلمة في مقاطعة شتايا مارك في النمسا
اخترت هذه البوسترات الشعرية من ديوانها المعنون (الليمون سيكون
ناضجاً في الشتاء) ويحتوي الديوان على 60 قصيدة. ومواضيع
قصائدها: الأفكار، نصوص تأملية، قصائد في أشكال كلاسيكية،
ألغاب بالكلمات، قصائد عن الوطن... هذه المواضيع تعكس حالات
وتجارب الشاعرة في الوطن وخارجه، ونقطة الثقل في النصوص
تتمركز في نصي «يا وطني»، «يا وطني الغريب».

سوزان أيوب
Susanne AYOUB

1- ألف دمة ودمة

لما افترقا ...
انشطر قلبها إلى
حب ويأس ...
بكت لآلىء شفاقة
ناصعة
ومن عينيه ...
سالت دموع
غدت ...
عقيقاً أحمر
مضمخاً بالدم
وضعها قلادة
حول عنقها .

2- ألف سر وسر

أحن إليه
ذاك الذي أعشق ...
وحين ألتقيه

أغدو خرساء
أخفض نظري
وأداري مشاعري
أخبئها
وأنتظر كي يلاحقني.

3 - ألف مدينة ومدينة

مدينتي بغداد :
أغنية
حفيف أوراق فضية
بديعة
لشجرة عالية باسقة
أمام دار.
غناء صراصير...
ضفادع بمحاذاة دجلة
بلبل...
لشجرة تدعى
الأثل.*

* (الأثل: شجرٌ يشبه الطرفاء إلا أنه أعظم منه، وخشبه صلب ،
تصنع منه القصاع والجفان).

4- ألف حلم وحلم

استنشقتُ الهواء
الذي هب من بلادك
الهواء الذي لامسك
صباحاً

سألته عنك...

كلما جاء من وطنك
لم يأت برسالة منك
أبداً...
إلا في الحلم.

5- ألف ذكرى وذكرى

تلقيت رسالة عشق من القمر
والقمر ألقى بضوئه في عيني
أصبح أجمل وأجمل
كلما أمعت النظر فيه
كانت كلماته مزداة
بالورود...
سالت دموعي
ولم يعد بوسعها أن تطفئ
لهيب الشوق.

6- ألف شوق وشوق

منذ أن ولى زمنك
داري لم تبق داراً
وجاري الطيب لم يبق
جاراً...
والصديق الذي زارني
ليس الصديق ذاته...!
حتى الورود التي حدقت
إلى الدار
غدت غريبة عني...!
ليست الشمس ذاتها
ولا القمر
يضيئان الدار ثانية
أين هربت أنت...!
أنت الذي أخذت قلبي معك.

7. وردة كلمة

أنا غابة شتاء
وأنت فاكهة حلوة
تسقط يانعة

في يدي المفتوحة والممدودة دوماً
أنا أُلجُّ، أذوب
وأُجمدك...
أرسم آمالاً وأحلاماً
على زجاج نافذتك،
آيات فناء.

الشاعرة في سطور:

- الأدبية العراقية - النمساوية سوزان أيوب من مواليد بغداد العراق.
- غادرت العراق وهي في سن ست السنوات تقريباً، واستقرت في فيينا. أكملت دراستها الجامعية في دراسة العلوم المسرحية وتاريخ الفن.
- تعمل في هذه المجالات الأدبية: شاعرة، روائية، مخرجة، كاتبة سيناريو للمسرحيات وكذلك للإذاعة.
- صدرت لها روايتان بالألمانية (سُمُّ الملائكة-2004) و(عروس الدول- 2006) عن دار مطبعة هوفمان وكامبي.
- لها كتابات سينمائية، منها (هيرت ليجكا-2000)، (لاديسبوت-1999)، (حنا- 1996)، (وطن بلا نجوم-1990).
- اخترت هذه القصائد من ديوانها "العشق".

فيلهيلم هاسلاور

Wilhelm Haslauer

1- البحث

لقد بحثت طويلاً
بحثت بخوف
وغضب ويأس
وفشل ودعاء
عن معنى الحياة!
فعرفت أن المعنى
في البحث ذاته
وشكرته:

شكراً لهذا الطريق.

2. الجمال

الجمال مهم
يجلب النجاح
ولكن!

إلى متى يظل؟

وأين يتجه...؟

وهل هو مهم لي!

نعم...

فلا شيء يعوض الجمال

سوى الجمال

3 . الضياع

واخسارتاه...

واخسارتاه...

واخسارتاه...

من جديد، هزيمة!

فأنا أعرف طعمها

بشكل جيد ...

طعمها يعني:

الاستسلام للقدر

وبرغم ذلك

فأنا أبحث عن الأمل!.

4 . (مديرا) *

تشرق الشمس متأخرة

وفي ساعات الصباح

* مديرا: جزيرة في الأتلانتك.

الأولى
يعلو صياح الديكة
الناس تخرج لأعمالها
الماء يهدر بلا نهاية
والأمواج تتلاطم بالصخور
وأنا أنتظر شروق شمسي
وهاهو الطلوع
لأنك تبتسمين هكذا .

5- الورود

أنا أرسل وروداً
لشريكة حياتي
للناس المحبوبين
لأعياد الميلاد
وأيام الزفاف
أرسل في كل المناسبات
واليوم أرسل وروداً
لقلب لم أبلغه بعد ...
على طريق آخر .

الشاعر في سطور:

- من مواليد 1956، في شاييس
- أكمل مراحل دراسته في فيسل بورغ، وبعد أن درس التدريس في كريمس، عاد ليصبح معلماً في فيسل بورغ.
- شارك بنتاجاته الأدبية في انطولوجيات عديدة وكتب سنوية
- أسهم في تقديم محاضرات كثيرة وعمل مرشداً للطلبة في المسرح
- حاز على جوائز تقديرية في عدة مجالات، منها التربوية والاجتماعية.
- اخترت هذه القصائد من إحدى انطولوجيات شعراء النمسا (لحن الكلمة - أصوات شعرية من النمسا).

فيلتراود كاينز

Wiltraud Kainz

1 . أول احمرار الفجر

في نهاية الليل
سيكون النهار
وستكون أنت هنا
وستكون أنت لي
وفي نفسك نهار حي أزلي .

2 . كلمتك

كلمتك ترفعني
كأنها راقصة
تحملني بلا ثقل
وإلى السوامق تاخذني
وغبار الطريق بعيد تحتي .
لحظات مليئة بشعور الحياة
انا ادينها لك .

3. أُعَانِقْكَ

اعانقك انا
في فؤادي
الى أعمق الأعماق
وإن كان من المفروض
إن أغادر...!
فأنت باق هناك
هناك ...
تغني لك روحي
وأجمل أغانيك
ترجع صداها من جديد
في فضاءات ازليتها الواسعة.

4. وِعَاءُ لَكَ

انصت الى الصرخة
القادمة من أعماقي
من داخلي
يارب
إرحمني
صورني

وعاءٌ لك
واحرقتني في حبك
كي أحملك .

5 . كونُ كالوطن

آه لو كانت روحي لك
كالوطن
دار بحيطان بيضاء متينة
تشرّب الورد عليها
من نور الشمس
نارٌ في الموقد
حية . دافئةٌ ونيرةٌ
طريق الى مروج واسعة
طريق إلى عظمة الله
غير المحدودة .

فولفكانك د. كوكل

Wolfgang D. GUGL

1. ذكريات

إذا انعكس ضوء (النيون)

لناد ليلى

في النبيذ الأحمر...

يحملك لأيام بعيدة

حين كنت تعبُ البيرة

واختطفتَ قبلة ناعمة

من شفاه فتيات غريبات.

حين كنتَ تسترقُ النظر

إلى فتاة

في لحظات سرية.

تلك الساعة تصبح حاضرة

الساعة التي اعتقدتها منسية

منذ زمن...

شعر أسود

ذو قصة قصيرة

فجأة تحسه على وجنتيك.

لا يعود إلى الوراء...

إلى الحقيقة
إلا ضوء النيون
للنادي الليلي
فبدل فتاة الأزمنة
المنصرمة
يقف أمامك قدحٌ
فارغ.

2 . بحثٌ في اللغة

في أيام خالية
من الظلال
اطَّرادٌ بالكلمات
لغوٍ في أغاني السُّكر
بالهوى

في وجه المستقبل
ناقص الكورس والجوقة
بعد حين
تذوقُ أعناب خمر
ومدحٌ عالٌ لآلهة الشراب
حملَ الكأس الفارغة

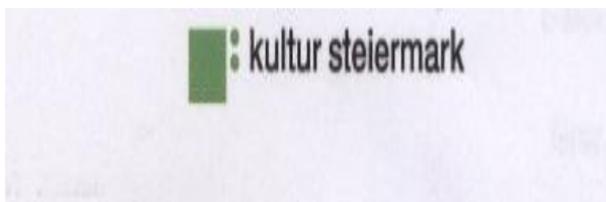
إلى الماضي
وَعَرَفَ حَقَائِقَ جَدِيدَةَ
من أجل قصيدة
مليئة بالنور.

الشاعر في سطور:

- من مواليد 1946 مدينة فرولايتن في مقاطعة شتايامارك.
- قدم الكثير من المحاضرات الأدبية خلال مسيرة عطاءه في النمسا وخارجها.
- عضو اتحادات وجمعيات أدبية وثقافية كثيرة.
- حصل على جائزة الرئيس النمساوي الأسبق تيودور كيرنار.
- شارك في أنطولوجيات أدبية ومجلات، وكذلك في الإذاعة.
- تُرجمت أعماله جزئياً إلى لغات عديدة ومنها الكورية والمالطية والرومانية، وأخيراً إلى العربية من خلال هذه القصائد.
- ترجمت هذه القصائد عن ديوانه «شراع الخشخاش»؛ والذي صدر عام 1990 في ألمانيا.

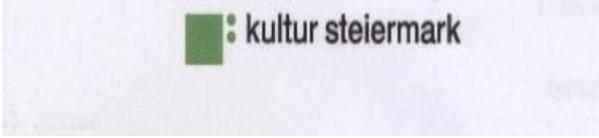
Danksagung

Mein herzlichster Dank für die bereitwillige Hilfe, Unterstützung und Förderung des Projektes „Österreichische Liebesgedichte“ gilt Herrn Landeshauptmannstellvertreter Dr. Kurt Flecker und dem Team der Abteilung 9/Kultur der Steiermärkischen Landesregierung Badal Ravo



كلمة شكر :

طبع هذا الكتاب بمساعدة القسم الثقافي في حكومة
مقاطعة شتايامارك بدولة النمسا الحبيبة
لذا لا يسعني الا ان اشكر القسم الثقافي متمثلاً
بنائب حاكم المقاطعة د . كورت فليكر على
مساعدتهم ومساندتهم لي في طبع كتابي هذا
المترجم



فهرس الشعراء

3	الاهداء
5	بدلاً عن المقدمة
11	الفريد ارنست شتينغ
14	بربارا كاتز
17	كريستيان فالنر
18	كريستيانا ن.نيبيل
23	كريستوف فيلهيلم ايغنيير
26	ادوارد ف.أورتتر
29	ايميلي يوحنا فورست
33	اريك فريد
36	ارنست هيربيك
37	فرانس سوبان
39	فرانس هوفر
43	فريدريكي مايروكير
46	كيرارد كاندوث
48	كيردا كليميك
51	كيرهارد ياشكي
53	كيرترود فوسين ئيكر

56.....	كيسیلا سبیرت
59.....	كونتیر فینتیر
63.....	هاینز بوتوشنیغ
65.....	هاینز یانیش
68.....	هیلاکا هیلنفاین
71.....	هیرمان ماسر
75.....	هیرفیک فون کرویتزبروک
79.....	إنغیورک ماریا اورتتیر
83.....	إنغرید شترایخر
87.....	یوخیم غونتر همر
89.....	یوحنا یونس - لیختن فالنر
91.....	یوسف فینک
97.....	فرانس کیسلینغ
101.....	لوسی لوسیا لودیکار
105.....	مانفرید شتانکل
108.....	مانفرید خوبوت
111.....	مارکوس یاروشکا
115.....	ماکسیمیلیان هیندلر
121.....	فریدریک میتیرباخر

- 123..... مونيكا شباناكل شون بورن
- 127..... أولكا اليزابيث ياكوتز
- 130..... بيترا كانكل باور
- 133..... روزا بوك
- 135..... روزى ماري شولاك
- 138..... روزا آوسلاندر
- 140..... رودولف هينز
- 144..... أندريا سايلر
- 148..... سونيا هارتير
- 150..... سونيا ميخائيليدو
- 153..... سوزان أيوب
- 158..... فيلهيلم هاسلاور
- 162..... فيلترود كاينز
- 165..... فولفكانك د. كوكل

لوحة الغلاف الاول للفنان النمساوي فرديناند فالدهولر

